





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

600

747.

BEATRICE & BÉNÉDICT

OPERA

IN ZWEI AKTEN

nach

SHAKESPEARE



TEXT und MUSIK
von

HECTOR BERLIOZ.

Klavier-Auszug

mit deutschem und französischem Text

VON

R. POHL.

Eigenthum der Verleger

BERLIN u. POSEN

Unter den Linden N° 27. | Wilhelm - Strasse N° 21.
Französische - Strasse N° 33. | Mylins Hôtel

ED. BOTE & G. BOCK.

(E. BOCK.)

Hof-Musikhandlung J.J.M.M. des Königs u. der Königin.
u. S.K.H. des Prinzen Albrecht von Preussen.

Leipzig, Leede.

Paris, G. Brandus & S. Dufour. London, Davison & Co.

Die Partitur als Manuscript gedruckt ist nur durch die Verlags-Handlung zu beziehen.

Pr. 5 Thlr.



Breslau,
Lichtenberg.

Stettin,
Simon.



PERSONEN.

BEATRICE	MEZZO=SOPRAN.
HÉRO	SOPRAN.
URSULE	ALT.
BENEDICT	TENOR.
CLAUDIO	BARYTON.
DON PEDRO	BASS.
SOMARONE	BASS=BUFFO.
LEONATO (Schauspieler=Rolle).	
EIN NOTAR.	
EIN OFFICIER.	
ZWEI PALAST-DIENER.	
CHOR DES VOLKES VON MESSINA.	

INHALT=VERZEICHNISS.

ACT I.

	Seite.
OUVERTURE	3 .
N ^o 1. CHOR	{ Der Feind ist geschlagen, Le More est en fuite . . . 18 .
„ 2. CHOR	{ Der Feind ist geschlagen, Le More est en fuite . . . 30 .
„ 2bis. SICILIENNE	. . . 39 .
„ 3. ARIE	{ Er ist schon nah, Je vais le voir . . . 42 .
„ 4. DUO	{ Hi wie könnte je wohl Comment le dédain . . . 53 .
„ 5. TRIO	{ Ich Ehemann Me marier . . . 73 .
„ 6. HOCHZEITS=CANTATE im grotesken Styl, COUPLET I	{ O stirb, holdestes Paar Mourez tendres époux, . . . 94 .
„ 6bis. HOCHZEITS=CANTATE, COUPLET II	{ O stirb, holdestes Paar Mourez tendres époux, . . . 101 .
„ 7. RONDO	{ Ich lieb' sie ja schon Ah je vais l'aimer . . . 108 .
„ 8. DUO NOCTURNE	{ Warum der tiefe Seufzer Vous soupirez, Madame . . . 116 .

ACT II.

ENTR' ACT, SICILIENNE	. . . 129 .
„ 9. TRINKLIED für SOLO u. CHOR	{ Der Wein von Syrakus Le vin de Syracuse . . . 132 .
„ 10. ARIE	{ Gott was hab' ich vernommen? Dieu! que viens-je d'entendre . . . 152 .
„ 11. TRIO	{ Den Mann, den ich verehrt, Je vais d'un cœur aimant . . . 166 .
„ 12. CHOR	{ Komm, komm, die Stunde naht, Viens! viens! . . . 182 .
„ 13. HOCHZEITS-MARSCH	{ Herr, der die Kraft uns gab, Dieu qui guidas nos bras . . . 186 .
„ 14. INSCHRIFT	{ Hier ist zu sehn Benedict, Ici l'on voit . . . 205 .
„ 15. SCHERZO DUETTINO	{ Die Lieb' lodert empor, L'amour est un flambeau . . . 206 .

947 600

BÉATRICE ET BENEDICT

OUVERTURE

H. BERLIOZ.



Allegretto scherzando (66 = ♩.)

PIANO.

mf

1



745



Andante un poco sostenuto. (25 = ♩)

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo and mood are indicated as "Andante un poco sostenuto." with a metronome marking of 25 = ♩. The first system includes a dynamic marking of *f* (forte) and a crescendo leading to *p* (piano). The second system includes a dynamic marking of *p* and a crescendo leading to *f*. The third system includes a dynamic marking of *f* and a crescendo leading to *p*. The fourth system includes a dynamic marking of *p* and a crescendo leading to *f*. The fifth system includes a dynamic marking of *f* and a crescendo leading to *p*. The score is marked with "riten." (ritardando) at the end of the fourth and fifth systems. A large, faint watermark "ZENAKADEMIA LISZT MUZEUM" is visible across the middle of the page.

a tempo.

Allegro, (104 = σ)













8



8





Handwritten musical score for piano, page 15. The score consists of six systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). There are also some markings that look like 'Tee' and asterisks. A large, faint watermark 'ZENEAKADEMIA' and 'SZT MÚZEUM' is visible across the middle of the page.

Handwritten musical score for piano, page 16. The score consists of six systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#). The first system includes the markings "cresc.", "poco", "a", and "poco". The second system includes "ff" and "f". The third system includes "6" and "8". The fourth system includes "dim", "p", and "pp". The fifth system includes "cresc.", "poco", "a", and "poco". The sixth system is empty. A large watermark "ZENEA KADÉMIA LISZT MÚZEUM" is visible across the middle of the page.



Nº 1.
CHOR.

All^o con fuoco 126 = ♩

SOPRANI

ALTI.

BASSI.

PIANO.

f Der
f Le
f Der
f Le

SOPR.

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to - ri - a! Don

ALT.

More est en fui - te! vic - toi - re! Don

TEN. I.

f Der Feind ist ge - schla - gen, Vic - to - ri -

TEN. II.

f Le More est en fui - te! vic - toi -

BASS.

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to - ria! Don
More est en fui - te! vic - toi - re! Don

Gr

Pe - dro kehrt zu_rück als Sie - ger! Sei_ne

Pe - dro s'est cou_vert de gloi - re! A ses

a! Don Pe_dro kehrt zu_rück als Sie - ger! Sei_ne

re! Don Pe_dro s'est cou_vert de gloi - re! A ses

Pe - dro kehrt zu_rück als Sie - ger! Sei_ne
Pe - dro s'est cou_vert de gloi - ri! A ses

Hel - den sind nah! Singt Ju - bel -
bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -

Hel - den sind nah!
bra - ves, hon - neur!

Hel - den sind nah! Singt Ju - bel -
bra - ves, hon - neur! Vi - ve la Si -

mf *ff*

lie - der! Singt Ju - bel - lie - der!

ci - le! vi - ve la Si - ci - le!

Singt Ju - bel - lie - der, Ju - bel lie - der!

Vi - ve la Si - ci - le, la Si - ci - le

lie - der! Singt Ju - bel - lie - der!

ci - le! vi - ve la Si - ci - le!

Den Triumphlasster schallen durch die Strassen und
Que les monts et la plai - ne et la cour et la

Den Triumphlasster schallen
Que les monts et la plai - ne

Den Triumphlasster schallen durch die Strassen und
Que les monts et la plai - ne et la cour et la

Den Triumphlasster schallen
Que les monts et la plai - ne

Den Tri -
Que les

Hal-len vil-le, verkündet Ré-pè-tent die glorreiche

Durch die Strassen und Hal-len et la cour et la vil-le ver-kündet Ré-pè-tent le nom du vain-

Hal-len vil-le verkündet Ré-pè-tent die glorreiche

Durch die Strassen und Hal-len et la cour et la vil-le ver-kündet Ré-pè-tent le nom du vain-

umph monts, lasst er-schal-plai-len, ver- Ré-

That! Der Ret-ter Si-ci-li-ens Don Pedro, er

queur! Ré-pè-tent le nom le nom du vain-

That! Der Ret-ter Si-ci-li-ens, er naht, Don Pe-dro

queur! Ré-pè-tent le nom, ré-pè-tent le nom du vain-

kün-det die glor-reiche That, Don Pe-dro, er

pè-tent, ré-pè-tent le nom, le nom du vain-

naht! *p* Dem ed - len Füh - rer lasst Ro - sen uns

queur! *p* Pour ce vail - lant cueil - lons des

naht!

queur!

naht!
queur!

p

p

pflücken, den Pfad seines Ruhmes zu schmü cken!

ro - ses A l'om - bre des myr - tes é - clo - ses.

mf

Seiner mu - thi gen

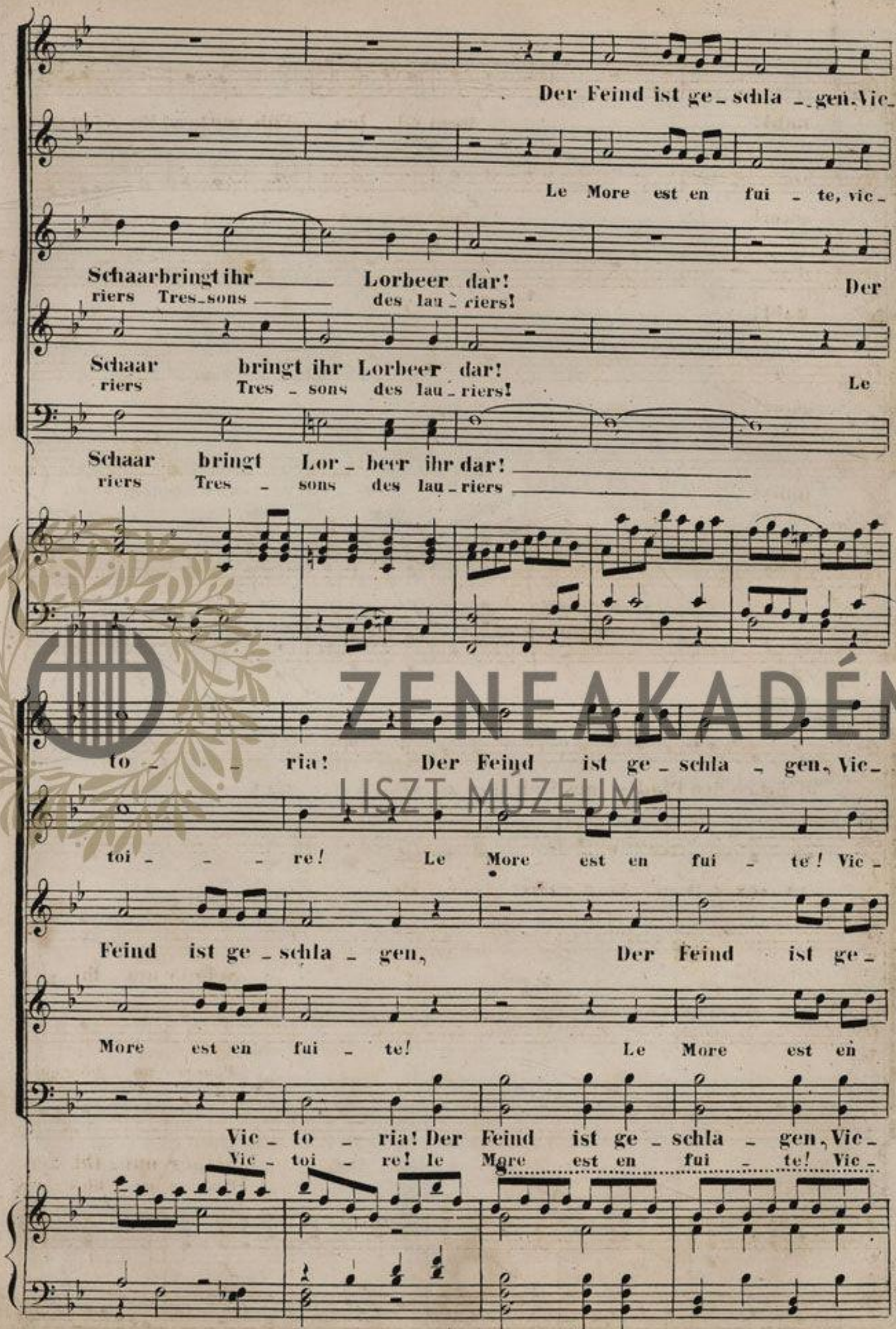
mf

Pourses no - bles guer.

mf

Seiner mu - thi gen
Pourses no - bles guer.

f



Der Feind ist ge - schla - gen, Vic -

Le More est en fui - te, vic -

Schaar bringt ihr Lorbeer dar! Der
riers Tres - sons des lau - riers!

Schaar bringt ihr Lorbeer dar! Le
riers Tres - sons des lau - riers!

Schaar bringt Lor - beer ihr dar!
riers Tres - sons des lau - riers

to - ria! Der Feind ist ge - schla - gen, Vic -

toi - re! Le More est en fui - te! Vic -

Feind ist ge - schla - gen, Der Feind ist ge -

More est en fui - te! Le More est en

Vic - to - ria! Der Feind ist ge - schla - gen, Vic -
Vic - toi - re! le More est en fui - te! Vic -

to - ri - a! Don Pe - dro kehrt zu_rück als
 toi - - - re! Don Pe - dro s'est cou_vert de
 schla - gen, Vic - to - ri - a! Don Pe - dro kehrt zu_rück als
 fui - te! Vic - toi - - - re! Don Pe - dro s'est cou_vert de
 to - - - ria! Don Pe - dro kehrt zu_rück als
 toi - - - re! Don Pe - dro s'est cou_vert de

Sie - - - ger! Sei - ne Hel - den sind nah!
 gloi - - - re! A ses bra - ves, hon - neur!
 Sie - - - ger! Sei - ne Hel - den sind nah!
 gloi - - - re! A ses bra - ves, hon - neur!
 Sie - - - ger! Sei - ne Hel - den sind nah!
 gloi - - - re! A ses bra - ves, hon - neur!

mf

Singt Ju - bel - lie - der,

Vi - ve la Si - ci - le,

Singt Ju - bel -

Vi - ve la Si -

Singt Ju - bel - lie - der,

Vi - ve la Si - ci - le,

singt Ju - bel lie - der!

Den Triumphlasst er -

Que les monts et la

vi - ve la Si - ci - le!

lie - der, Ju - bel - lie - der!

Den Triumphlasst er -

Que les monts et la

ci - le, la Si - ci - le!

singt Ju - bel - lie - der!

vi - ve la Si - ci - le!

schallen
plai-ne, 3

Durch die Strassen und Hal-len
et la cour et la vil-le 3

Den Triumphlasster-schallen,
Que les monts et la plai-ne 3

Durch die Strassen und Hal-len
et la cour et la vil-le 3

Den Triumphlasster-schallen,
Que les monts et la plai-ne

Durch die Strassen und
et la cour et la

Den que Tri-umph lasst er-
les monts et la 3

ver-kün-det die glor-rei-che That! Der
Ré-pè-tent le nom du vain-queur! 3

Hal-len, ver-kün-det die glor-rei-che That! ré-
vil-le Ré-pè-tent le nom du vain-queur! 3

ver-kün-det die glor-rei-che That! Der
Ré-pè-tent le nom du vain-queur! 3

Hal-len, ver-kün-det die glor-rei-che That! ré-
vil-le Ré-pè-tent le nom du vain-queur! 3

schal-plai-
plai-ne 3

ver-kün-det die
Ré-pè-tent, ré- 3

Ret - ter Si - ci - liens — Don Pe - dro, er

pè - tent le nom — Si - ci - liens, le nom du vain -

Ret - ter Si - ci - li - ens, er naht, Don Pe - dro

pè - tent le nom, ré - pè - tent le nom du vain -

glor - rei - che That, Don Pe - dro, er

pè - tent le nom, le nom du vain -

naht! *p* Lasst sei - nen Ruhm er - schal - len *cres*

queur! Que les monts et la plai -

naht! *p* Lasst sei - nen Ruhm er - schal - len durch Stra - ssen und *cres*

queur! Que les monts et la plai - ne et la cour et la

naht! *p* Lasst sei - nen Ruhm er - schal - len durch Stra - ssen und *cres*

queur! Que les monts et la plai - ne et la cour et la

naht! *p* Lasst sei - nen Ruhm er - schal - len durch Stra - ssen und *cres*

queur! Que les monts et la plai - ne et la cour et la

durch die Stra - ssen und Hal - len, der Ret - ter, er
 ne ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -

Hal - len, ver - kün - det die That, un - ser Ret - ter, er

vil - le ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -

Hal - len, ver - kün - det die That, un - ser Ret - ter, er

vil - le ré - pè - tent, ré - pè - tent le nom du vain -

naht! Heil, Heil! seiner That!

queur! le nom du vain - queur!

naht! Heil, Heil! seiner That!

queur! le nom du vain - queur!

naht! Heil, Heil! sei - ner That!
 queur! le nom du vain - queur!

Nº 2.

CHOR. OFFIZIER. Ich eile dem General entgegen.
LE MESSAGER. Je vais au devant du Général.

Allº con fuoco.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

schla - gen, Der Feind ist ge - schla - gen, Vie -
fui - te, le More est en fui - te, vic -
Feind ist ge - schla - gen, Vie - to -
More est en fui - te, vic - toi -
schlagen, Vie - to - ria! Der Feind ist geschlagen, Vie -
fui - te, vic - toi - re! le More est en fui - te, vic -
Feind ist ge - schlagen, Der Feind ist geschlagen, Vie - to -
More est en fui - te, le More est en fui - te, vic - to -

BEATRICE
(Den Gesang unterbrechend)

to - ria!
toi - re!

Genug, genug! Wann wollt ihr denn aufhören, uns von „Krieger und Sieger“ vorzusingen? — Himmel! Welche Verse! Da sieht man, was beim Kriege heraus kommt! Ich halt' es nicht mehr aus!

Der
Le

(geht ab) **HERO.** Hört nicht auf sie, meine Freunde! Fahrt nur fort! Mich erfreut euer Lied, und mein Herz theilt euer Glück!

BEATRICE
(interrompant le chœur)

Assez! assez! aurez vous bientôt fini de nous chanter GLOIRE et VICTOIRE, GUERRIERS et LAURIERS?

Der
Le

Quelles rimes! voilà les suites de la guerre! je me sauve. (Elle sort)

HERO.

Ne l'écoutez pas mes amis, continuez, je suis heureuse moi, de vous entendre et de partager votre joie.

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to - ri -

More est en fui - te! vic - toi -

Der Feind ist ge - schla - gen, Vic -

Le More est en fui - te! vic -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

Feind ist ge - schla - gen, Vic - to -

More est en fui - te vic - toi -

a! Don Pe - dro kehrt zu_rück als Sie - - -

re! Don Pe - dro s'est con_vert de gloi - - -

to - - ri - a. Don Pedro kehrt zu_rück als Sie - - -

toi - - - re! Don Pe_dro s'est cou_vert de gloi - - -

ria! re! Don Pe - dro kehrt zu_rück als Sie gloi - - -

ger! Sei - ne Hel - den sind nah!

re! A ses bra - ves, hon - neur!

ger! Sei - ne Hel - den sind nah!

re! A ses bra - ves, hon - neur!

ger! Sei - ne Hel - den sind nah!

re! A ses bra - ves, hon - neur!

Singt Ju - bel - lie - der! singt Ju - bel -

Vi - ve la Si - ci - le! vi - ve la Si -

Singt Ju - bel - lie - der, Ju - bel

Vi - ve la Si - ci - le! la Si -

Singt Ju - bel - lie - der! Singt Ju - bel -

Vi - ve la Si - ci - le! vi - ve la Si -

lie - der! den Triump hasst er schallen
Que les monts et la plai - ne

ci - le! Den Triump hasst er -
Que les monts et la

lie - der! den Triump hasst er schallen
Que les monts et la plai - ne

ci - le! Den Triump hasst er -
Que les monts et la

lie - der!
ci - le!

Durch die Strassen und Hal-len, ver-kündet
 et la cour et la vil-le Ré-pè-tent

schallen, Durch die Strassen und Hal-len, ver-
 plai-ne et la cour et la vil-le Ré-

Durch die Strassen und Hal-len, ver-kündet
 et la cour et la vil-le Ré-pè-tent

schallen, Durch die Strassen und Hal-len, ver-
 plai-ne et la cour et la vil-le Ré-

Den Que-les-umoh-lasst er-schal-
 Que les monts et la plai-

die glori-che That! Der Ret-ter Si-

kündet le nom du vain-queur! ré-pè-tent le
 pé-tent

die glori-che That! Der Ret-ter Si-

kündet le nom du vain-queur! ré-pè-tent le
 pé-tent

len, ver-kün-det die glor-rei-che
 ne ré-pè-tent, ré-pè-tent le

ei - liens Don Pe - dro, er naht! Lasst Que
 nom
 ei - liens Don Pe - dro, er naht! Lasst
 nom le nom du vain - queur!
 ei - li - ens er naht, Don Pe - dro naht, Que
 nom ré - pè - tent le nom du vain - queur! Lasst
 That, Don Pe - dro, er naht. Lasst Que
 nom, le nom du vain - queur!
 sei - nen Ruhmer - schal len, durch die ne Ré
 les monts et la plai - ne
 sei - nen Ruhmer - schal - len, durch Stra - ssen und Hal - len, ver -
 les monts et la plai - ne et la cour - et la vil - le Ré -
 sei - nen Ruhmer - schal - len, durch Stra - ssen und Hal - len, ver -
 les monts et la plai - ne et la cour - et la vil - le Ré -

ZENEAKADEMIA
 LISZT MŰZEUM

Stra - ssen und Hal - len, der Ret - ter, er naht! Lasst
 pe - tent, ré - pe - tent le nom du vain - queur, Que
 kün - det die That, un - ser Ret - ter, er naht! lasst
 pe - tent ré - pe - tent le nom du vain - queur, Que
 kün - det die That, un - ser Ret - ter, er naht! lasst
 pe - tent ré - pe - tent le nom du vain - queur, Que

sei - nen Ruhm er - schal - len, Durch die
 les monts et la plai - ne Ré -
 sei - nen Ruhm er - schal - len, durch Stra - ssen und Hal - len ver -
 les monts et la plai - ne et la cour - et la vil - le Ré -
 sei - nen Ruhm er - schal - len durch Stra - ssen und Hal - len ver -
 les monts et la plai - ne et la cour - et la vil - le Ré -

cres.

Stra - ssen und Hal - len, der Ret - ter, er naht!
 pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain - queur!
 kün - det die That, un - ser Ret - ter, er naht!
 pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain - queur!
 kün - det die That, un - ser Ret - ter, er naht!
 pé - tent, ré - pé - tent le nom du vain - queur!

Heil, Heil sei - ner Tha!
 le nom du vain - queur,
 Heil! Heil! sei - ner That!
 le nom du vain - queur,
 Heil! Heil! sei - ner That!
 le nom du vain - queur

Dem Vaterland Heil! Ruhm und Heil!

ré-pè-tent le nom du vain-queur

Dem Vaterland Heil! Ruhm und Heil!

ré-pè-tent le nom du vain-queur

ZENEMAKADÉM
LISZT MÚZEUM

N^o 2 bis.

SICILIENNE.

Allegretto. (104 = ♩)

PIANO.

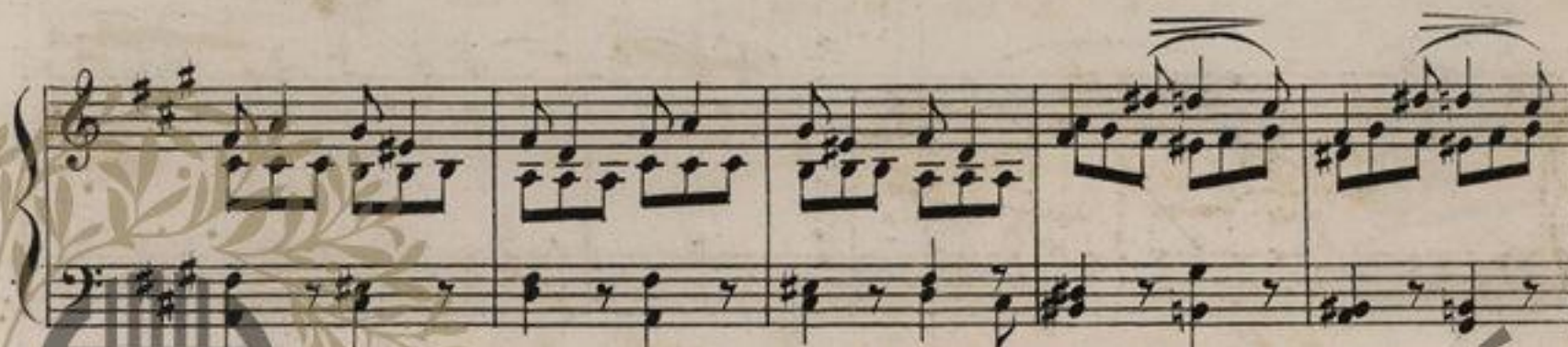


(Nota.) Zur leichtern Ausführung kann man, vom Zeichen ♩ an, das Stück zu 3 Händen spielen, so dass die 3^{te} Hand die Oberstimme allein spielt.

Nota. Pour faciliter l'exécution on peut à partir du signe ♩ jouer ce morceau à trois mains, la troisième main ne prenant que les notes hautes de la partie supérieure.







No. 3. ARIE.

PIANO.

Larghetto (60 = ♩)

HERO.

Er ist schon nah,
Je vais le voir!

er kehrt mir wie-der!
je vais le voir!

Sein ed-les An-ge wird strahlen, jetzt noch verklärt vom Hel-den
son no-ble front ray-on-ne de l'au-ré-o-le du vain-

ruhm!
queur,

Bald soll ich ihn umfas-sen,
son no-ble front ray-on-ne

Bald soll ich ihn um-
son no-ble front ray-

fa - ssen, bald nie mehr ihn ver - la - ssen, bald nie mehr ihn ver -
 von - ne De l'au - ré - o - le du vainqueur, son no - ble front ra -

la - ssen, ach — na - men lo - ses Glück! Der Himmel führ - te ihn mir zu -
 von - ne De — l'au - ré - o - le, de l'au - ré - o - le du vain -

rück! Bald soll ich ihn um fa - ssen, bald nie mehr ihn ver -
 queur! son no - ble front ra - von - ne, son no - ble front ra -

las - sen, Ach — na - men lo - ses Glück! Der Himmel führt — ihn mir zu -
 von - ne de — l'au - ré - o - le, de l'au - ré - o - le du vain -

Un poco riten.

rück!
queur!

Noch glaubich's kaum, ist's nicht ein Traum?
Je vais le voir! — je vais le voir! —

Un poco riten.

pp

pp

a Tempo.

Er ist schon nah, er kehrt mir wieder! Sein ed — les
je vais le voir, je vais le voir, son no — ble

a Tempo.

Aug' wird strahlen jetzt noch verklärt vom Helden ruhm! Lass, theurer
front ray — on — ne de l'au — ré — o — le du vainqueur! Cher Claudi —

Mann, den Kranz auf's Haupt dir drü — cken, lass, theurer Man, den
o! que n'ai je ü — ne cou — ron — ne, cher Claudi — o! que

Kranz auf's Haupt dir drü _ eken! kom an mein trues Herz, dich soll die Lie _ be
n'ai je u _ ne cou _ ron _ ne! Je te la don _ ne _ rais, je t'ai don _ né mon

schmücken! Dein harrt — die Lie _ be, sie will — dich
cœur! que n'ai — — je u _ ne cou _ ron _ ne que n'ai — — je u _ ne cou _

schmücken, o köndu theuer Man! Kom an mein trues Herz!
ron _ ne, Je te la don _ nerais, je t'ai don _ né mon cœur!

Riten.

All.^o con fuoco (108=)

O Lie-be oh - ne Schranken!
Il me re - vient fi - dè - le,

Ew' ge Treu - e oh - ne Wan-ken! Mei-ne
Plus d'an - gois - se mor-tel - le, Nos tour-

Ru - he ka-nich erst fin-den, wenn Er mit mir ver-eint.
ments, — nos tourments sont fi-nis Nous al-lons ê-tre u-nis.

Ver-ges-sensind die Thränen, sind al - le Thränen, die
De sa con - stan - ce, de sa vaillan - ce ma

Ver-ges-sensind die Thränen, sind al - le Thränen, die
De sa con - stan - ce, de sa vaillan - ce ma

ich um ihn ge weint,
main sera le prix.

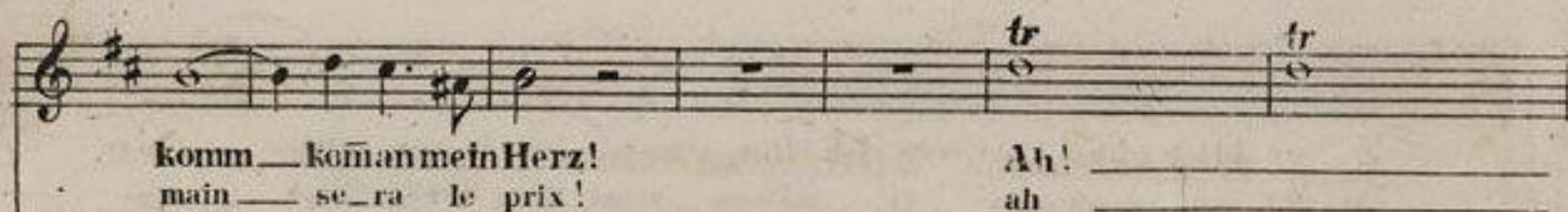
Lass, theu rer, Mann, den Kranz auf's Haupt dir drü - eken,
Il me re - vient, il me re - vient fi - dè - le,

kom, Die Lie be soll dich schmä - eken, lass, theurer
Plus d'an - gois - se mor - tel - le, Il me re -

Mann, den Kranz auf's Haupt dir drü - eken, kom an mein
vient, il me re - vient fi - dè - le, de sa con -



Herz. Die Lie - be soll — Dich schmü - eken, o
 stan — — ce De sa — — vail - lan — — ce, Ma



komm — kom an mein Herz! Ah!
 main — se - ra le prix! ah



tr
 3 3



Lie - be, wie treu ich ihm, blieb auch er gewiss mir treu!
 de - le, De sa vail - lan — ce ma main se - ra le prix!



Ich baue fest auf mei_nes Hel_den Lie - be,
 Il me re_vient, il me re_vient fi_dè - le

er blieb mir treu, wie ich ihm treu — ge - blie - ben,
 De sa cons_tan - ce, De sa — vail - lan - ce

Ge - wiss — auch er blieb treu, Vergessen sind — die Thränen
 Ma main — se - ra le prix, il me revient — fi_dè -

all', viel haß ich um ihn ge_wei - net!
 le, Plus d'an_gois - se mor_tel - le!

Mein Herz wird Ru — he erst fin — den, weñ Du — mit mir ver —
 Nous al — lons è — tre u — nis, De sa — vail — lan —

eint, weñ Du — mit mir ver — eint, wenn Du, weñ
 ce, De sa — cons — tan — ce Ma main, ma

Du mit mir ver — ei — net, Lie — be
 main se — ra le prix. Il me re —

oh — ne Schranken, ew' ge Treu — e oh — ne Wanken!
 vient fi — dè — le, Plus d'an — gois — se mor — tel — le!

Ach, unaussprech - lich Glück! —
 Il me re_vient fi - dè - le,

mf cres molto.

ah!
 ah

f *p* *mf*

meine Clau - dio ist mir nah! Ach
 Nous al - lons être u - nis, ah — ah —

p

mir nah —
 — de sa — vail —



lan — — ce Ma nah! ach!
main main se — ra

sf. Red



poco lento . accelerando .

mir nah!
le prix.



8.....



8.....

N^o 4 .

DUO .

(BÉNÉDICT)

Wie, mein liebes Fräulein „Ver-
achtung“ lebt Ihr auch noch ?
Eh quoi ! Signora Dédain,
vous vivez encore .

All^o moderato 69 = ♩

BÉATRICE .

Ei wie könnte je wohl Verachtung sterben ?
Comment le dé - dain pour - rait il mou - rir ?

Da
Vous

PIANO .

Ihr ja noch lebt ! Ihr sorgt schon da - für, dass sie nie kaan ver-
é - tes vi - vant, com - ment le dé - dain pour - rait il mou -

derben, da Ihr stets Nahrung gebt !
rir ? Vous é - tes vi - vant !

poco *f*

Höf - lichkeit, vor Euch Verachtung wird so gleich ! Da Ihr jetzt ge-
on - le ver - rait nai - tre ! In ex - is - ta - pas ; Et tant qu'ici

p

wagt, vor Au-gen ihr zu tre-ten, keck — sie anzu-
 bas Vous o-se-rez pa-rai-tre Pour — son bonplai-

re-den, macht sie nun la-chend auf Euch Jagd! Da — ihr unge-
 sir — Il ne vou-dra pas en sor-tir il — ne vou-dra

wagt, — keck — sie anzu-re-den, macht sie wie-der
 pas — il ne vou-dra pas il ne vou-dra

lachend auf Euch Jagd! Fräulein, fordert Ihr' mich zum Kampfauf's
 pas en sor-tir. Ai-ma-ble dé-dain, on est trop heu-

BÉNÉDICT.

Neu_e ? mit dem alten Übermuth ? Ich zeig - te Euch
 reux D'en - du - rer vos coups, on est trop heu -

schon dass ich Zum - gen nicht scheue, auch damit fecht ich gut !
 reux D'en - du - rer vos coups, Ai - ma - ble dé - dain !

Mich verlan - ge seine - nach Euch wieder
 que - ne suis - je mai - tre de sui - vre vos

her! Da Ihr stets erscheint mit so viel Reiz ge -
 pas! Oui tant qu'ici - bas , Vous dai - gnerez pa -

schmüket, Je_dermann ent_zücket vermeid ich wahrlich nicht den
 rai - tre Pour charmer nos yeux, — Quidone vou_drait al - ler aux

Feind! Da Ihr dem Aug'er_scheint mit so viel Reizge-
 cieux? Qui done, qui done vou_drait qui done, quidone vou-

schmücket, meidet wahrlich nim_mer man den Feind!
 draity Qui, done vou_drait al - ler aux cieux?

BÉATRICE. BÉNÉDICT.
 Glaub(Ihr mit Schmeiche_lei zu sie_gen? Schmeicheln? Ich?
 J'ai pi - tié de votre i - ro - ni - e. Moi, rail - ler!

Dann müsst ich er - lie - gen! Doch sei's be - kannt,
 eer - tes je le ni - e... Mais fran - che - ment,

jetzt war ich zu ga - lant! Ich bleib' un - em -
 non, Vous a - vez rai - son. Je suis in - sen -

pfünd - lich, bin un - ü - ber - wind - lich! In mich sind
 si - ble, D'hu - meur in - fle - xi - ble, Et c'est un

al - le Frauen ver - licht. Al - le, doch
 vrai bon - heur — pour nous. Qu'a - do - ré

lass' ich sie ver_schmachten, Lie - be
de tou - tes les fem - mes En - flam -

lern_te ich gründlich ver_ach - ten. Ein Glück, dass
mant, mal gré moi, — tant d'a - mes, Je ne sois

Ihr — nicht auch mich liebt, ein Glück, dass nicht auch Ihr mich
point — ai - mé — de vous, Je ne sois point ai - mé de

BÉATRICE.

liebt! So hört, dass ich hie -
vous. N'a - yez à ce su -

cres *f* dimin *tr*

BENEDICT.

rin ganz Eu-re Meinung theile. Ich bleib' un-em-
jet au-cune inqui-é-tu-de. Je suis in-sen-

pfind-lich, ich
si-ble, Je

blei-be un-em-pfindlich, bin un-ü-ber-
suis in-sen-si-ble, D'hu-meur in-tle-

8.....

wind-lich, in mich sind al-le Frau'n ver-liebt, in mich sind
xi-ble, Et c'est un vrai bon-heur pour nous, et c'est un

8.....

al - le Frau'n ver - liebt, al - le lass' vergebens ich
 vrai bon heur pour nous Qu'a - do - ré de tou - tes les

schmachten, Lie - be lernt' ich zu gründlich ver-
 fem - mes En - flam - mant malgré moi - tant

ach - ten, ein Glück dass Ihr nicht auch mich liebt, ein Glück dass
 d'a mes, Je ne sois point ai - mé - de vous, je ne sois

BÉATRICE.
 Ihr nicht auch mich liebt. Ver - nehmt, dass ich hier -
 point ai - mé de vous. N'a - yez à ce su -

BENEDICT. *ad lib.*

in ganz Eu-re Meinung thei-le. Ich will ja
jet au - cune in-qui - é - tu - de. De vous dé -

nur vor Al - len recht gründlich Euch missfallen!
plaire en tout je fe - rai — mon é - tu - de,

Gar zu leid wäre es mir, wenn in mich verliebt auch Ihr! Und ich
J'aurais trop de cha - grin de vous dé - ses - pé - rer! Vous pou

un poco rit.
schwöre Euch zum Lohn, un - aus - steh - lich seid Ihr schon!
vez — sans ef - fort, sei — — gneur vous ras - su - rer.

un poco rit *p* poco *f*

All? 112 = ♩ .

BEATRICE. Ha! sel-te - nes Ver - gnü - gen, ver-
Mais quel plai-sir é - tran - ge Trou-

BENEDICT. Ha! rei-zen-des Ver - gnü - gen, im
Allegro. Mais quel plai-sir é - tran - ge Trou-

mf

mf

le - gen ihn zu sehn!
vè-je à l'ir - ri-ter!

Zor - ne sie zu sehn!
vè-je à l'ir - ri-ter!

Sie muss
Comme un

cres molto.

f *p*

Ich muss ihn noch be-sie - gen!
Comme un coeur qui se ven - ge

mir unter-lie - gen, eh
coeur quise ven - ge Je

Der Bösewicht, er soll um Gna - de flehn.
 Je sens le mien bon - dir et pal - pi - ter.

weich'ich nicht, eh' weich'ich nicht, sie soll um Gna - de flehn,
 sens le mien, je sens le mien bon - dir et pal - pi - ter

Un - sre Frau - en - Eh - re - räch'ich an ihm - zu gleich.
 Un - fris - son de co - lè - re Me prend quand je le vois.

Un - sre Män - ner - Eh - re ver - fecht'ich hel - den - reich!
 Un - fris - son de co - lè - re Me prend quand je le vois.

Sein
 Son

Wi - der - stand ver - meh - re, sein Wi - der - stand ver - meh - re sein
ri - re m'é - xas - pè - re, son ri - re m'é - xas - pè - re, Son

Ihr Wi - der - stand ver - meh - re, ihr Wi - der - stand ver -
Son ri - re m'é - xas - pè - re, son ri - re m'é - xas -

p

Wi - der - stand ver - meh - re auch den Tri - umph, den Tri -
ri - re m'é - xas - pè - re, Et je tremble et je

meh - re den Tri - umph, den Tri -
pè - re, Et je tremble et je

LISZT MUZEUM

umph mir zu - gleich, den Triumph mir zu - gleich!
tremble à sa voix et je tremble à sa voix

umph mir zu - gleich, den Triumph mir zu - gleich!
tremble à sa voix et je tremble à sa voix

ff

Allegretto (132 = ♩)

BÉNÉDICT.

Fänd' ich einst ach für al_le Sün_den
 Dieu du ciel! fai_tes moi la grà_ce

Allegretto

durch ei_ne Frau mein Straf - ge - richt, blond sei sie
 De ne pas fem_me m'oc - tro - yer, Blon - de, sur -

BÉATRICE.
(lächend.)

Das nen'ich furchtbar Drohn!
 Quel le me_na - - ce!

nicht! Denn die wär'mir doch ein zu bit - terer Lohn!
 tout, Mieux vaut en en - fer, en en - fer m'envo_yer.

pp

BÉATRICE.

Fänd' ich einst noch für meine Sün_den
 Dieu du ciel! fai_tes moi la grà_ce

mg.

durchei - nen Mann mein Straf - ge - richt : Nur ohne
De ne pas m'im - po - ser d'é - poux, Barbu sur -

tr

Bart : O Himmel, hö - re mich, o Himmel, hö - re mich, denn ach, die
tout, Je le de - man - de, je le de - man - de, je le de -
BENÉDICT
Mich straft Ihr da - mit nicht!
Quelle me - na - ce !

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

All?
Stra - fe wär zu hart! Ha! Sel - te - nes Ver -
mande à deux ge - noux! Mais quel plai - sir é -

Ha!
Mais

mf

gnü - - - gen, ver - le - gen ihn zu sehn!
 tran - - - ge Trouvè-je à l'ir - ri - ter!

rei - zen - des Ver - gnü - gen, im Zor - ne sie zu sehn!
 quel plai - sir é - tran - ge Trouvè-je à l'ir - ri - ter!

cres molto

Ich muss
 Comme un

Sie muss mir
 Comme un cœur

unter He - gen,
 qui se ven - ge,

f *p*

ihn noch he sie gen,
 cœur qui se ven ge

eh weich ich nicht, er
 Je sens le mien bon -

Eh weich ich nicht, eh weich ich nicht, sie
 Je sens le mien, je sens le mien bon -

soll um Gna - de flehn! Un - sre Frau - en - eh - re räch
 dir et pal - pi - ter! Un fris - son de co - lè - re me

soll um Gna - de flehn! al - ler Män - ner Eh - re ver -
 dir et pal - pi - ter! Un fris - son de co - lè - re me

ich an ihm zu - gleich! Un - sre Frau - en - eh - re räch
 Prend quand je le vois, Un fris - son de co - lè - re Me

fecht' ich hel - den reich! Al - ler Män - ner Eh - re ver -
 prend quand je le vois, Un fris - son de co - lè - re Me

ich an ihm zu - gleich, sein Wi - derstand ver - meh - re, sein
 prend quand je le vois, Son ri - re m'é xas - pè re, son

fecht' ich hel - den reich. Ihr Wi - derstand ver -
 prend quand je la vois. Son 'ri - re m'é - xas -



Wi - derstand ver - meh - re, sein Wi - derstand ver - meh - re auch
 ri - re m' é - xas - pè - re, son ri - re m' é - xas - pè - - -

meh re ihr Wi - derstand ver - meh - re
 pè - re son ri - re m' é - xas - pè - re,



re den Tri - umph, den Tri - umph mir zu - gleich! Und
 et je tremble et je tremble à sa voix, son

den Tri - umph, den Tri - umph mir zu - gleich!
 et je tremble et je tremble à sa voix



al - ler Frau - en Eh - re räch' ich an ihm, an
 ri - re m' é - xas - pè - re et je trem - ble, je

Al - le - räch' an ihr, an
 et je trem - ble, je

ihm auch zu _ gleich, unsre Eh - re zu _ gleich, unsre
tremble à sa voix, Et je tremble à sa voix, et je

ihr ich zu _ gleich, unsre Eh - re zu gleich, unsre
tremble à sa voix, Et je tremble à sa voix, et je

Sotto voce

Eh - re! Er muss mir un - ter-
trem - ble! Comme un coeur qui se

Sotto voce

Eh - re! Sie muss mir un - ter - lie - gen,
trem - ble! Comme un coeur qui se ven - ge

ff *p*

lie - gen, un - ter - lie - gen, eh ruhig nicht *cres.*
ven - ge, qui se ven - ge, je sens le mien

sie muss mir un - ter - lie - gen, eh ruhig *cres.*
comme un coeur qui se ven - ge je sens le

cres *a* *poco en poco*

ra - ste nicht! Er muss mich um Gna - de flehn!
 bon - dir, Et je trem - ble à sa voix

rast' ich nicht! Sie muss mich um Gna - de flehn, Sie muss
 mien bon - dir, Et je trem - ble à sa voix Comme un

cres molto *f* *p*

sotto voce
 Er muss mir un - ter - lie - gen, un - ter -
 Comme un cœur qui se ven - ge, qui se

mir un - ter - lie - gen, sie muss mir
 cœur qui se ven - ge, comme un cœur

cres

lie - gen eh' ruh' ich nicht ra - ste
 ven - ge Je sens le mien bon -

un - ter - lie - gen eh' ruh' und rast' ich
 qui se ven - ge Je sens le mien bon -

a poco

nicht, dir ermuss noch um Gna - de flehn, muss um Gna - de noch
 et je trem - ble à sa voix et je tremble à sa

nicht, dir siemuss noch um Gna - de flehn, muss um Gna - de noch
 et je trem - ble à sa voix et je tremble à sa

flehn, um Gna - de, um
 voix, je trem - ble, je

flehn, um Gna - de, um
 voix, je trem - ble, je

Gna - de!
 tremble à sa voix.

Gna - de!
 tremble à sa voix.

Red

Red

N^o 5.

TRIO.

DON PEDRO.

Die Zeit wird auch noch kommen, wo sich das wilde
 Ross dem Zaume fügt. BENEDICT, Ich?
 L'exemple ne vous tente-t-il pas Benedict? — Moi !

Allegretto. (♩ = 82)

BÉNÉDICT.

PIANO.

Ich E - he -
 Me ma - ri -

mann? Gott soll be - wah - ren!
 er! Dieu me par - don - ne!

Nein, e - her
 Ah! j'aime

will in's Klo - ster ich gehn, eh' sollt ihr dort
 mieux dans un cou - vent moi - - sir sous le

bü - ssen mich sehn!
 froe tris - te - ment,

Nein, lie - ber zur
 Et que lu - ni -

Höl - - - le, ja, lie - her zur Höl - le noch
vers - - - et que l'uni - vers m'a - ban -

fah - - - ren, ja, lie - her zur Höl - le noch
don - - - ne et que l'uni - vers m'a - ban -

fah - - - ren !
don - - - ne !

CLAUDIO.

Welch Schreckenswort! Gott mag's ver - zei - hen!

DON PEDRO.

Quel - le fu - reur! Dieu vous par - don - ne!



Fre_velnd schmäht Ihr das zärt_lich_ste Band,

De mau dire _ un li _ en _ char _ mant,

p



keck ver _ höht Ihr den E _ he _ stand !

De mau _ dire un li _ en _ char _ mant !

3



Wollt lie _ ber ein Bü _ sser _ ge _ wand,

Et de pre _ fe _ rer le cou _ vent

p

als der Lie-be das Le - ben wei - - hen,
 Au bon - heur que l'hy - men nous don - - ne,

p

als der Lie-be das Le - ben wei - - hen!
 Au bon - heur que l'hy - men nous don - - ne,

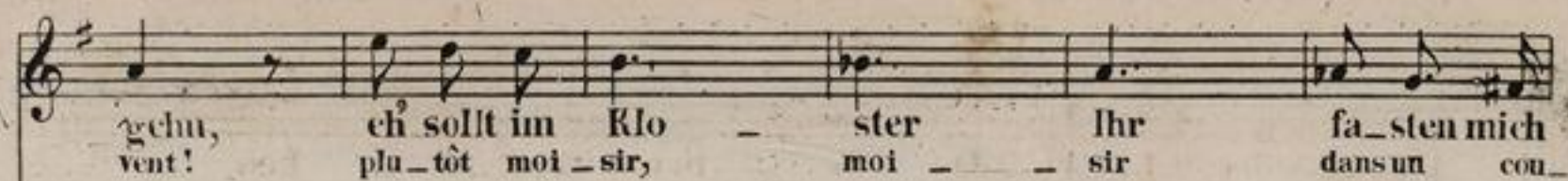
f

Ich E - he - mann! Eh' will hü - ssen ich
 oui, oui, plu - tôt moi - - sir dans un cou -

Gott mag's ver - zei - hen,
 Dieu vous par - don - ne,

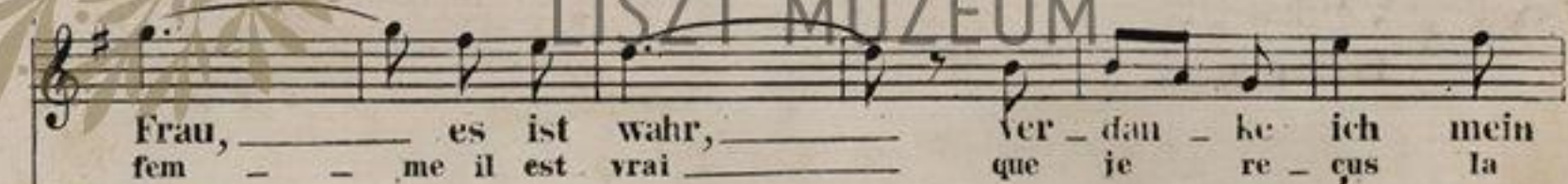
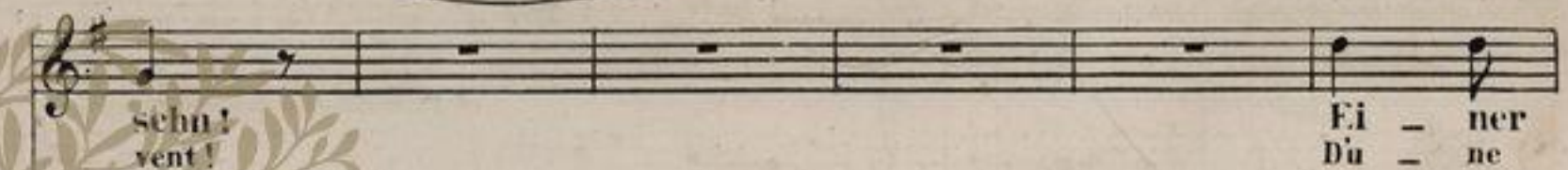
Gott mag's ver - zei - hen,
 Dieu vous par - don - ne,

f *p*



Gott mag's ver - zei - - - hen!

dieu vous par - don - - - ne



Weib mich ge-bar, muss ich
le m'e - le - va je - l'en

ihr ver-ge-ben, doch als Dank dafür
re-mer-ci-e, Mais si, malgré tout,

mich krö-nen zu las-sen, mit der
je ne me sou-ci-e Que fort

all-be-kann-ten Eh'-mannszier, das
peu de por-ter de hauts bois sur le front, les

passt mei - ner Stirn nie - mer mehr!
 fem - mes me par donn - ne - ront.

poco. f

Leicht könt' ich, als Eh - ge - mahl, der
 Par ma de - fi - an - ce de

poco f

he - sten al - ler Frau'n einst un - ge - recht miss - traun -
 tou - tes les bles - ser je n'ai pas le vou - loir,

p

en, so bleibe mir - denn frei - e Wahl, keiner von
 Je ne sau - rais - pour - tant a - voir En l'u - ne

tr

Al - len - zu - ge - fal - len! Und
 d'el - les con - fi - an - ce Et

— das En - de vom Lied ist, besser dass man Al - le
 — ma con - clu - si - on est que je veux mou - ri - gar -

mied!
 con!

Ich E - he -
 Me ma - ri -

Welch Schreckenswort! welch Schreckenswort!
 Quel - le fu - reur! quel - le fu reur!

Welch Schreckenswort! welch Schreckenswort!
 Quel - le fu - reur! quel - le fu - reur!

mann? Gott soll be wah ren!
er! Dieu me par - don - ne !

Gott mag's ihm ver - zei - hen!
Dieu vous par - don - ne !

Gott mag's ver - zei - hen!
Dieu vous par - don - ne !

Nein, lieber will in's Klo - ster ich gehn, eh
Ah! j'ai me mieux dans un cou - vent Moi -

Fre - velnd höhnt Ihr das E - he - band, wollt
De mau - di - re un li - en char - mant, Et

sollt Ihr dort bü - ssen mich sehn, ja, eh will zur Höl -
sir sous le froc tris - te - ment, Et que l'u - ni - vers -

lie - ber ein Bü - ssen - ge - wand, als der
de pré - fé - rer le cou - vent, Au - bon -



— le ich fah — — — ren! Lie — berwill zur
— m'a — ban — don — — — ne! et que l'u — ni —

Lie — be das Le — ben zu wei — — hen, als der



heur que l'hy — men — nous don — — ne! au bon —




Höl — — — le ich fah — — ren!
vers — — — m'a — ban — don — — ne!

Lie — be das Le — ben wei — — hen!



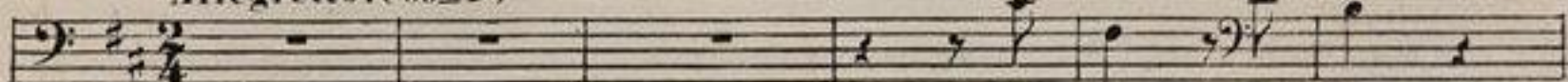
heur que l'hy — men nous don — — ne!



Allegretto. (60 = ♩)

CLAUDIO.

DON PEDRO.



Der Hohn, Der Trotz
Im — pie! In — grat!



geht doch zu weit! Weil selbst zu sehr verliebt ihr
 Blas-phé - ma - teur! J'ad - mi - re vo - tre noble ar -

seid! Nein, nur kei - ner mag ich
 deur, CLAU. Que la ruse ac - com -

Ihr ver - ach - tet die Frau - en!
 U - ne dou - ce com - pa - gne!

trauen. Das sü - ße Lie - bes - glück! Nur der E - he Ge -
 pa - ne! Qui her - Liszt vos en - nui - Et qui trou - ble vos

schick! die sie selbst erst be -
 nui - Une in - time en - ne -

Den Trost in all un - sem Lei - den,
 U - ne cons tan - te a - mi - e!

schick! die sie selbst erst be -
 nui - Une in - time en - ne -

DON PED.

BENED.

CLAUDIO

rei-ten! Un_sers Le_bensGe_fährte! Un_srer Frei_heit Be_schwerde! Mit
mi_e! Qui vieil_lit a_avec nous. Qui vieil_lit a_vant nous! Un

Schön_heit ge_zie_re! die sich bald ver_lie_re! Das
charme, u_ne grâ-ce! Qu'un hi_ver ef_fa-ce! Un

All? mesure plus courte (so)
 häu_sli_che Glück! Ein kläg_li_ches Stük! Quelle der Freuden! die
tré_sor d'a_mour! Qu'épuise un seul jour! Sour_ce de vi_e! Ca_

Vie_le be_reu_fen! die Sym_pa_thie! Dis_har_mo_nie! Der
quet de pi_e! Fi_dé-li-té! Fra_gi-li-té! Ten_

BENED.

DON. PEDRO.

BENED.

Treu - e! Der Reu - e, Ver - ein!
 - dres - se! Fai - bles - se! Coeur pur!

Und Pein
 Peu sûr!

Presto

animez de plus en plus

All^{to} 1^o tempo.

Gräuliche
 Trai - tre

Weh!
 Houx!

Ich E - he -
 Me ma - ri -

Heilige

Eh!

Mai - tre

Doux!

eres

mann?
 er!

Gott soll be - wah - ren!
 Dieu me par - don - ne!

Gott mag's — ihm ver - zei - hen!
 Dieu — vous par - don - ne!

Gott mag's ver - zei - hen!
 Dieu vous par - don - ne!

Nein, lieber will ins Klo-ster ich gehn, eh
 Ah j'ai-me mieux dans un cou-vent Moi -

Fre - velnd höhnt ihr das E - he - band, wollt

De mau - di - re un li - en char - mant, Et

sollt ihr dort bü-ssen mich sehn, Ja eh will zur Höl -
 sir sous le froc tris - te - ment, Et quel'u - ni - vers -

lie - ber ein Bü-sser - ge - wand, als der

de pré - fé - rer le cou - vent Au bon -

- le ich fah - - - ren! lie - ber will zur
 m'a - ban - don - - - ne! Et que l'u - ni -

Lie - be das Le - ben zu wei - - hen, als der

- heur que l'hy - men nous don - - ne, Au bon -

Höl - - - le ich fah - - ren!
 vers - - - m'a - ban - don - - ne!
 Lie - be das Le - - ben wei - - hen!
 heur que l'hy-men nous don - - ne!

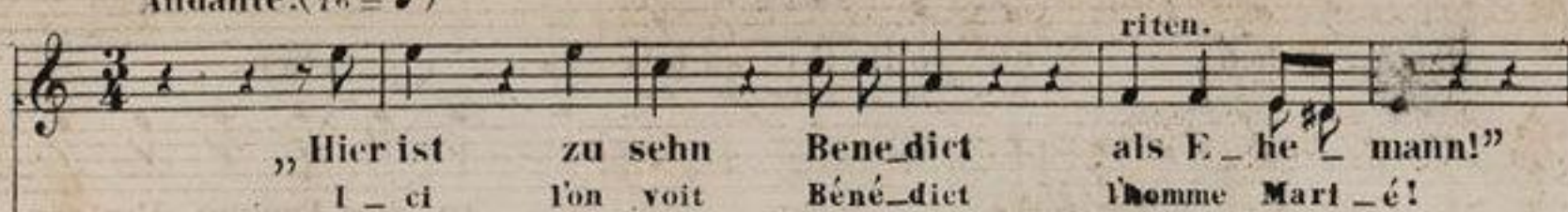
BÉNÉD. Recit.

Soll - te Je Be - ne - diet dem E - he - joch sich
 Si ja - mais Bé - né - diet an joug peut se sou -

heu - gen, stra - fet ihn, weñ Ihr wollt, mit den tol - le - sten
 met - tre, Il con - sent, ou le dia - blem' em - por - te, avoir

Streichen, an sei - nem Hause schreibt dann die Wor - te an:
 met - tre Comme une en - sei - gne sur son toit, Ces mots é - crits:

Andante. (16 = ♩)



Andante.



CLAUDIO. un peu animé.



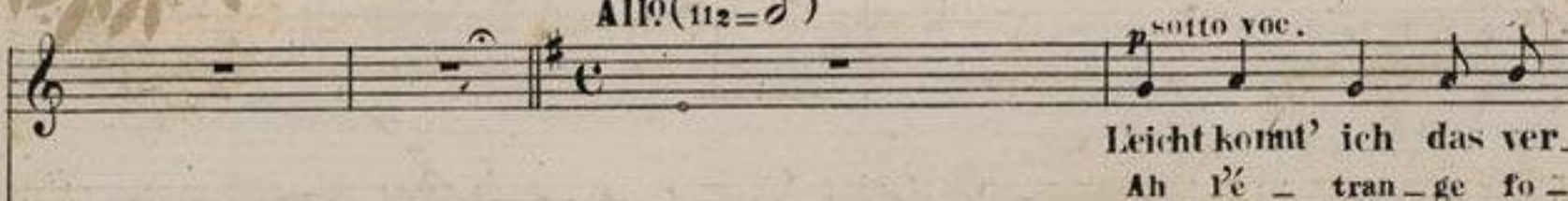
DON PEDRO.



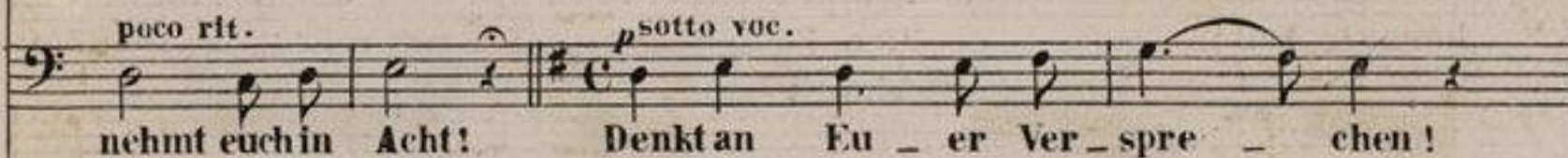
un peu animé.



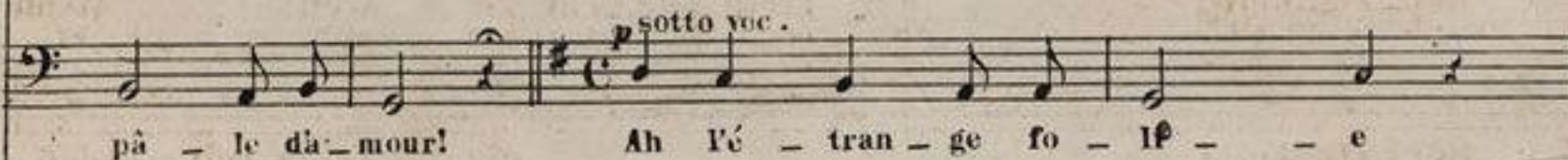
Allegro (112 = ♩)



poco rit.



pà - le dà - mour!



poco rit.



spre - chen, nie sollt Ihr an mir rä - chen,
li - e ! Non ja - mais de ma vi - e

Si - cher wer - den wir rä - chen, was an den Frauen Ihr ver -
Non ja - mais de ma vi - e De ma - tri - mo - ni - o - pho -

was an den Frauen ich ver - bro - chen, ich ver - lang' nicht Barm -
De ma - tri - mo - ni - o - ma - ni e Je ne vis un ex -

bro - chen, Ihr ver - dient nicht Barm -
bi - e Je ne vis un ex -

bro - chen, Ihr ver - dient nicht Barm -
bi - e Je ne vis un ex -

her - zig - keit ! Zum Bü - ssen bin ich be - reit ! Könt
em - ple é - gal ! Je ris de leur ins - tan - ce Et

her - zig - keit ! die Frech - heit geht zu weit ! Wenn
em - ple é - gal ! Ri - ons de sa pru - den - ce Et

her - zig - keit ! die Frech - heit geht den
em - ple é - gal ! Ri - ons de sa pru -

Ihr ver-liebt mich se-hen, mag was Ihr wollt geschehn!
 de leur per - sis - tan - ce A pro - ner le des - tin

wir ver-liebt Euch se-hen, dann soll's Euch schlim-er gehn!
 de sa per - sis - tan - ce A crain - dre l'ac - ci - dent,

doch zu weit! Wenn wir ver-liebt Euch sehn, daß soll's Euch schlim-er gehn!
 den - ce Et de sa per - sis - tance A crain - dre l'ac - ci - dent,

Kommt Ihr je ver-liebt mich sehn, mag was Ihr wollt,
 le des - tin ha - nal A pro - ner le des -

Soll's Euch schlim-er gehn! Wenn wir ver-liebt Euch sehn, dann soll's Euch wahrlich
 l'ac - ci - dent fa - tal Et de sa per - sis - tance à - crain - dre l'ac - ci -

Wenn wir ver-liebt Euch sehn, dann soll's Euch wahrlich
 Et de sa per - sis - tance à crain - dre l'ac - ci -

mir ge-schehn! Leicht könt ich das ver-
 tin cres ha - nal. ah! l'é - tran - ge fo -

schlimm er-gehn! denkt an Eu - er Verspre - chen!
 dent cres fa - tal. Ah! l'é - tran - ge fo - li - e

schlimm er-gehn! denkt an Eu - er Verspre - chen!
 dent fa - tal. Ah! l'é - tran - ge fo - li - e

spre - chen, nie sollt Ihr an mir rä - chen,
li - e! Non, ja - mais de ma vi - e

Si - cher wer - den wir rä - chen, was an den Frauen Ihr ver -
Non, ja - mais de ma vi - e, De ma - tri - mo - ni - o - pho -

Si - cher wer - den wir rä - chen, was an den Frauen Ihr ver -
Non, ja - mais de ma vi - e, De ma - tri - mo - ni - o - pho -

was an den Frauen ich ver - bro - chen; ich ver - lang' nicht Barm -
De ma - tri - mo - ni - o - ma - ni - e Je ne vis un ex -

bro - chen, Ihr ver - dient nicht Barm -
bi - e Je ne vis un ex -

bro - chen, Ihr ver - dient nicht Barm -
bi - e Je ne vis un ex -

her - zig - keit, zum Bü - ssen bin ich be -
em - ple é - gal! Je Bü - rs de leur ins -

her - zig - keit, die Frech - heit geht zu
em - ple é - gal! Ri - ons de sa pru -

her - zig - keit, Die
em - ple é - gal! Ri -

reit! — Könnt Ihr ver- liebt mich se- hen, mag
tan- ce Et de- leur per- sis- tan- ce A

weit! — Wenn wir ver- liebt Euch se- hen, dann
den- ce Et de sa per- sis- tan- ce A

Frech- heit geht denn doch zu weit! Wenn wir ver- liebt Euch
ons de sa pru- den- — ce Et de sa per- sis- —

was Ihr wollt mir gesche- — hen! Könnt Ihr Je ver-
pro- ner le des- tin- ba- nal le des- tin- ba-

soll's Euch schlim er- — ge- — hen! soll's Euch schlim er-
crain- dre l'ac- ci- dent fa- tal, l'ac- ci- dent fa-

sehn, dann soll's Euch schlim er- — gehn! dann soll's Euch schlim er-
tance A crain- dre l'ac- ci- dent, tance A crain- dre l'ac- ci- dent,

liebt mich sehn, mag was Ihr wollt, mir ge-
nal A pro- — ner le des- tin- ba-

gehn! Wenn wir ver- liebt Euch sehn, dann soll's Euch wahrlich schlim er-
tal et de sa per- sis- tance à crain- — dre l'ac- ci- dent fa-

Wenn wir ver- liebt Euch sehn, dann soll's Euch wahrlich schlim er-
et de sa per- sis- tance à crain- dre l'ac- ci- dent fa-

seh'n, mag was — Ihr wollt ge — seh'n, was — Ihr wollt ge —
 nal à pro — ner le des — tin le des — tin ba —
 geh'n! Dann soll's Euch schlim er — geh'n, soll's Euch
 tal à crain — dre l'ac — ci — dent, l'ac — ci —

mf

seh'n, mag was — Ihr wollt ge — seh'n, was Ihr wollt ge —
 nal A pro — ner le des — tin, le des — tin ba —
 schlim er — geh'n, soll's Euch schlim er — geh'n, soll's Euch schlim er —
 dent fa tal, l'ac — ci — dent fa tal, l'ac ci — dent fa —

cres. *f*

cres.

seh'n!
 nal!
 geh'n!
 tal,

N^o 6HOCHZEITS-CANTATE
IM GROTESKEN STYL

(SOMARONE)

Die Composition, die Sie jetzt aus-
zuführendie Ehre haben, ist ein
Meisterwerk! Fangen wir an!

(SOMARONE)

Le morceau que vous allez avoir
l'honneur d'exécuter est un chef
d'oeuvre! - Commençons!

COUPLET I.

Moderato. (69 = ♩)

SOPRANI.

ALTI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Diese Nummer singen die Choristen auf der
Bühne aus ihren Stimmen, mit etwas übertriebenem
Ausdruck.Les choristes doivent chanter ce chœur leur
musique à la main et en chargeant un peu.Hol
TenO stirb, holde-stes Paar, von Lie-
Mou - rez, tendres é - poux, Que leO stirb, holde-stes Paar, von Lie -
Mou - rez, tendres é - poux, Que lede-stes Paar, den Schönsten Tod, stirb du holdes
dres é - poux Mou - rez, mourez, ten - dres é -Hol
Ten- bes-glück be - rauschet, o stirb, o mou stirb
bonheur en - i - vre, Mou - rez, mou rez

- besglück be - rauschet, o stirb, o stirb, o stirb,
 - bonheur en - i - vre mou - rez, mou - rez, mou - rez,

Paar, o stirb, holdestes Paar, von Lie - besglück be -
 poux, mou - rez, tendres é - poux que le bonheur en -

destes Paar, den schönsten Tod, stirb, holdes Paar!
 dres é - poux, mou - rez, mourez, ten - dres é - poux,

den schönsten Tod, hol - destes
 tendres é - poux, ten - dres é -

hol - destes Paar, den schönsten
 ten - dres é - poux pourquoi sur -

rauschet, o stirb, o stirb, o stirb, den schönsten
 i - vre mou - rez, mou - rez, mou - rez, pourquoi sur -

o stirb, holdestes Paar, von Lie - besglück be - rau - schet
 mou - rez, tendres é - poux quo le bonheur en - i - vre

Paar, den schönsten Tod, den schönsten Tod,
 poux ten - dres é - poux, ten - dres é - poux,



Tod — den Ihr mit Kei — nem tauscht, den Ihr
vi — vre A des ins — tants — si doux, des ins —

Tod, — den Ihr mit Keinem tauscht, Ihr mit Keinem
vi — vre pour — quoi sur — vi — vre A des ins —

den schönsten Tod, — den Ihr mit Keinem tauscht, den Ihr mit
pourquoi sur — vi — vre, pour — quoi sur — vivre A des ins —

den Ihr mit Kei — nem, Kei — nem tauscht, den Ihr mit
pourquoi sur — vi — vre A des ins — tants, a des ins —

mit Keinem tauscht! Unser Le — ben ist ein Traum, die
— tants si doux! Qu' une mort — bien — heu — reu —

Kei — nem tauscht,
— tants si doux.

Keinem tauscht, un — ser Le — ben ist — ein Traum, die Welt
— tants si doux. Qu' u — ne mort — bien — heu — reu — se Des

Kei — nem tauscht,
— tants si doux.

Welt ein Jam - mer - thal! Wen im Glück Ihr sterbt, - entgeht Ihr
 se des - cen - de pai - si - ble sur - vous! - Comme la

Unser Le - ben ist ein Traum, die
 Qu'une mort - bien heu - reu - se

ist ein Jammerthal die
 - cen - de pai - si - ble des -

Unser Le - ben ist ein Traum, die Welt
 Qu'une mort - bien heu - reu - se des -

vie - ler spätern Qual! Wir preisen Euch im
 nuit cal - meetres ven - sez Mou - rez, tendres é -

- Welt ein Jam - mer - thal voll Qual!
 - Des - cen - de pai - si - ble sur vous.

- Welt ist ein Jam - mer - thal Schal -
 - cen - de sur vous, ten -

ist ein Jam - mer - thal, ein Jammerthal
 cen - de pai - si - ble sur vous, mourez

Chor mit fei - er - lichem Klang, Euch im Chor! Gleich gut, gleich
poux, Que le - bonheur en - i - vre, mou - rez - mou - rez - mou -

Wir prei - sen Euch im Chor mit fei -
mou - rez, tendres é - poux que le

le, o Chor!
dres é - poux!

Wir preisen Euch im Chor mit fei -
mou - rez tendres é - poux que le

gut - rez zum Hochzeit - lied, als wie zum Grab - ge - sang,
pourquoi sur - vivre à des ins - tants si doux,

- er - li - chem Klan - ge, gleich gut zum
- bon - heur en - i - vre, pourquoi pour -

Im Fei - er - klang, gleich gut zum Hochzeit - lied als
mou - rez, pour - quoi sur - vivre à des ins - tants, pour

- er - li - chem Klan - ge, gleich gut, gleich
bon - heur en - i - vre, pour - quoi sur -

im Fei - er - klang, — gleich gut zum Hochzeit -
à des ins - tants — si doux, pourquoi sur -

Hochzeit - lied als wie zum Grab — ge - sang,
quoi sur - vivre à des ins - tants — si doux,

wie zum Grab - ge - sang, zum Grab - ge - sang!
quoi sur - vivre à des ins - tants si doux,

gut zum Hochzeit - lied als wie zum Grab - ge - sang,
vivre à des ins - tants, à des ins - tants si doux

lied, als wie zum Grab gesang,
vivre à des ins - tants si doux,

gleich gut zum Hochzeit - lie -
pour - quoi, pour - quoi sur - vi -

gleich gut zum Hochzeitlied, zum Grab - ge -
pourquoi sur - vivre à des ins - tants, à

gleich gut zum
pourquoi sur -

zu a Eu-erm Hoch zeit - si
des ins - tants

de vre als wie zum Grab-ge-sang, zum Hoch-zeit - si
pourquoi sur - vivre a des ins - tants

sang, des zum ins Grab-ge - sang zum ins Hoch-zeit - si
des ins tants a des

Hochzeit- lied, zum Grabge - sang zum ins Hoch-zeit - si
vivre a des ins - tants a des tr

Ritm.

Tempo 1º

Lied! doux?

Lied! doux?

Lied! doux?

Lied! doux?

Tempo 1º

p

SOMARONE

Blase mir das einmal, mein Sohn!

Essaye-moi cela.

Moderato.

HAUTBOIS.

mf

tr

No 6 bis

HOCHZEITCANTATE.

COUPLET II.

(SOMARONE)

Hört Ihr? Lächelnd und dü-
ster! Leben und Tod! das ist
Alles darin. Vorwärts! Mir
nach!

(SOMARONE)

C'est la vie et la mort, tout est
là!... allons!... à nous!

Moderato.

SOPRANI.

ALTI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

O stirb hol - de - stes
Mou - rez, ten - dres éO stirb, hol - destes
Mou - rez, ten - dres édestes Paar, den schönsten Tod
dresé pour mou - rez, mou - rez,Hol
TenPaar, von Lie - bes - glück be - rauschet, o stirb, o
- pour Que le bon - heur en - i - vre Mou - rez, mou -

Paar, von Lie - besglück be - rau - schet, o stirb, o
 poux que le bon - heur en - i - vre, mou - rez - mou -

stirb, du holdes Paar, o stirb, holde - stes
 ten - dres é - poux, mou - rez, ten - dres é -

- de - stes Paar, den schönsten Tod,
 dres é - poux, mou - rez, mourez

stirb, - den schönsten Tod, hol -
 - rez - ten - dres é - poux, ten -

stirb, - o stirb, hol -
 rez - mou - rez - ten -

Paar, von Lie - besglück be - rauschet, o stirb, o
 poux que le bon - heur en - i - vre, mou - rez - mou -

stirb, du holdes Paar, o stirb, holde - stes
 ten - dres é - poux, mou - rez, ten - dres é -

- de - stes Paar, den schönsten Tod,
 dres é - poux, ten - dres é - poux,



des stes Paar, den schönsten Tod,
dres é - poux, pour, quoi sur - vi

stirb, — o stirb, — den schönsten Tod — den
rez — mou - rez — pour - quoi sur - vi —

Paar, von Lie - besglück be - rau - schet, den schönsten
poux que le — bon - heur en - i - vre, pour - quoi sur -

den schön - sten Tod, den Ihr mit
ten - dres é - poux, pour - quoi sur -

den Ihr mit Kei - nem tauscht, den Ihr mit Keinem
- vre à des ins - tants si doux, des ins - tants si

Ihr mit Keinem tauscht, Ihr mit Kei - nem, Kei - nem
vre, pour - quoi sur vi — vre à des ins - tants — si

Tod, — den Ihr mit Keinem tauscht, den Ihr mit Kei nem tauscht,
vi — vre pour - quoi sur - vivre à des ins - tants si doux,

Kei - nem, Kei - nem, tauscht, den Ihr mit Kei - nem
vi — vre à des ins - tants, a des ins - tants si

tauscht! Un-ser Le - ben ist ein Traum, die Welt ein Jam -
doux! Oubli - eux de la vi - e, Au ciel -

tauscht!
doux!

Un-ser Le - ben ist ein Traum die Welt ist ein Jammer -
Oublieux de la vi - e per - dus dans l'ex -

tauscht!
doux!

tr *tr* *tr*

merthal! Wenn im Glück Ihr ster - bet, entgeht Ihr vie - ler spä -
en - sem - ble en - volez vous, perdus dans l'exta -

Unser Le - ben ist, ein Traum, die - Welt ein
oubli - eux de la vi - e au ciel

thal - die
ta - se au

Unser Le - ben ist ein Traum, die Welt ist ein
oublieux de la vi - e au ciel en -

- - - - - teren Qual, Wir prei - sen Euch im Chor mit fei -
 in - fi - ni - e Mou rez, ten - dres é - poux, Que le
 Jammer - thal - - - - - vol - ler Qual!
 en - semble en - - - - - vo - lez - vous!
 Welt ist ein Jam - mer - thal! Schal - - - - -
 ciel - - - - - en - vo - lez - vous! ten - - - - -
 Jam - mer - - - - - thal, ein Jammerthal,
 semble en - - - - - vo - lez - vous Mourez



er - lichem Klang, schalle Chor! Gleich gut, gleich gut
 bon - heur en - i - vre mou - rez - mou - rez - mou - rez,

Wie preisen Euch im Chor mit fei - er - li - chem
 mou - rez, tendres é - poux que le bon - heur en -
 le Chor im
 dres é - poux, mou

Wir preisen Euch im Chor mit fei - er - li - chem
 mou - rez, tendres é - poux que le bon - heur en -

zum Hochzeit lied, als wie zum Grab-ge-sang,
pour-quoi sur vivre à des ins-tants si doux,

Klan-ge,
ni-vre

gleich gut zum Hochzeitlied, als
pour-quoi, pourquoi sur-vivre à

Fei-er-klang, gleich gut zum Hochzeit-lied, als wie zum Grabge-
rez, pour-quoi sur-vivre à des ins-tants, pour-quoi sur-vivre à

Klan-ge
i-vre

gleich gut gleich gut zum Hochzeit-
pourquoi sur-vivre à des ins-

mit Fei-er-klang gleich gut zum Hochzeit-lied, als wie zum
à des ins-tants si doux pourquoi sur vivre à des ins-

wie zum Grab-ge-sang,
des ins-tants si doux,

sang, zum Grab-ge-sang,
des ins-tants si doux,

lied, als wie zum Grab-ge-sang,
tants, à des ins-tants si doux,

Grabgesang,
tantssi doux

zu
à

Euerm Hoch -
des instants

gleich gut zum Hochzeitlie - de, als wie zum
pour - quoi, pour - quoisur - vi - vre, pourquoi sur -

gleich gut zum Hochzeitlied, zum Grab - ge - sang, zum Grab - ge -
pourquoi sur - vivre à des ins - tants, a des ins - tants, a

gleich gut zum Hochzeitlied, zum Grabge - sang
pourquoi sur - vivre à des ins - tants à des

rit: a Tempo.

zeit - lied!
si doux.

Grabge - sang, zum Hochzeit - lied!
vivre à des ins - tants si doux.

- sang, zum Hochzeit - lied!
des ins - tants si doux.

zum Hochzeit - lied!
ins - tants si doux.

rit: p

N^o 7.
RONDO.

(BENEDICT)

Dennich will mich entsetzlich
 wieder insie verlieben!

(BENEDICT)

Car je vais être effroyablement
 amoureux d'elle.

BENEDICT.

All^o 80 = ♩.

PIANO.

Ich - lieb' sie ja
 Ah! je vais l'ai -

schon!
 mer, Mein Herz — hat gespro — chen,
 mon cœur — me l'annon — ce!

jetzt darf ichs ge — stehn, der Bann ist ge — bro — chen!
 A son vain or — gucil je sens qu'il re — non — ce,

poco *f*

Ich will ihr ver — zeihen gern all mei — ne Pein, — ihr
 Je vais l'ad — mi — rer — je vais l'a — do — rer — je

Animando
a poco a poco cres.

will ich mich weihen, ich will ihr ver-zeihen, gern all mei-ne
vais l'ad-mi-rer je vais l'a-do-rer l'ai-mer, l'a-do-

cres. a poco a poco.

Pein, ihr will ich mich weihen, nur ihr al-lein!
-rer l'ai-mer l'a-do-rer li-do-la-trer!

f rit. a Tempo.

f rit. a Tempo.

LISZT MÚZEUM

p

p

Wie wagt' ich zu glau-ben, dass sie lie-
Fil-le ra-vis-san-te! Bé-a-tri-

ben auch kann?
ce o dieux!

dass je kön - te rau - ben
Le feu de ses yeux!

mf *p*

auch, ihr Herz ein Mann! Sie ist zum Ent - zü - cken!
Le feu de ses yeux! Sa grace a - ga - can - te,

f *p*

So klug, so gewandt
Son es - prit si fin,

noch kei -
Son char -

ne ich fand!
me di - vin,

Ach
Tout

dürft' ich nur küs - sen
sé - duit en el -

ih - ren rei - zenden Mund bald zum
- le et sa le - vre ap - pel le Un bai -

e - wi - gen Bund! rite a tempo
ser - sans fin Ja! Ich lieb' sie schon,
Ah! je vais l'ai - mer,

Colla voce

mein Herz hat ge - spro - chen,
mon cœur me l'an - non - ce,

poco. f

jetzt darf ich's ge stehn, der Bann ist ge - bro - chen,
A son vain or - gucil Je sens qu'il re - non - ce,

ihr will ich ver - zeih'n gern all' mei - ne Pein, - ihr
Je vais l'ad - mi - rer - Je vais l'a - do - rer - Je

p

Animando a poco a poco cres.

will ich mich weih'n, ich will ihr ver - zeih'n gern all' mei - ne
vais l'ad - mi - rer - Je vais l'a - do - rer - l'ai - mer, l'a - do -

Animando a poco a poco cres.

Pein, ihr will ich mich weih'n, nur ihr al - lein!
rer - l'ai - mer l'a - do - rer - li - do - là - trer

rit. a Tempo.

f rit. a Tempo.

Theure Be - a - tri - ce! Ich ver - göt tre dich!
Chè - re Bé - a - tri - ce! Ciel! il se pourrait!

p

Und du liebstauch mich!
 Et - le m'aime - rait!

O Ju - bel, o
 joie! o sup -

mf

Won - ne!
 - pli - ce!

Schweige still, mein Mund, - bis durch
 Un - pa - reil hon - heur - Est - il

p

...sie mir's kund!
 pour mon coeur!

Ach, Si
 darf ich's denn
 c'e - tait un -

p

glau - ben,
 son - ge!

kann Un -

Nichts mir sie rau -
 cru - el men - son -

p

ben? Könt' Täuschung es sein? — Nein, nein, nein, nein,
 - ge! — ô rage! ô fu reur! — Non non non non

f *ff* *ff* *ff* *pp*

nein, nein, nein, nein, nein, nein! —
 non non non non non non —

poco. cres. *p*

Sie liebt auch mich! Auch ihr Herz hat ge-
 je vais l'ai - mer. mon coeur me l'an-

spro - chen,
 non ce

Ich darf mir's ge - stehn, der Bann ist ge -
 A son vain or - gueil je sens qu'il re -

p

bro - chen,
non - ce,

Ich will ihr ver - zeih'n gern all' mei - ne
Je vais l'ad - mi - rer, - Je vais l'a - do -

poco f *p*

Animando
a poco a poco cres.

Pein, ihr will ich mich weih'n, ich will ihr ver - zeih'n - gern
rer, - je vais l'ad - mi - rer - je vais l'a - do - rer - l'ai -

a poco a poco cres.

all' mei - ne
mer, l'a - do

Pein, ihr will ich mich weih'n, nur ihr al -
rer - l'ai - mer, l'a - do - rer l'i - do - l'a -

rit. *f rit.*

lein!
trer.

a Tempo.

HÉRO.
Si elle se doutait,
que nous avons
voulu nous moquer
d'elle. Ah!

BEATRICE ET BENEDICT

Nº 8.

DUO NOCTURNE.

HERO.
Mich reut es fast, dass,
selbst den Pfeil im
Herzen, ich keck
gewagt, mit Andrer
Glück zu scherzen. —
Ach!

H. BERLIOZ.

Lento. (54 = ♩)

HÉRO. **Recit.**

Vor dem
Leben —

URSULE.

Warum der tie-fe Seufzer?
Vous soupi-rez, ma-da-me!

Lento.

PIANO.

p *Teo*

Glick auch kan uns wohl bangen, wenn die Stunden nun da, die so heiss wir er-sehnt!
heur oppres-se mon âme! Je ne puis y son-gers au-trembler malgré moi.

Andantino. (126 = ♩)

Claudio! Claudio! Bald schon, bald bin ich dein!
Claudio! Claudio! Je vais donc être à toi!

Andantino.

pp

Nacht, — von Zau — ber er — fül — let!
Nuit — pai — sible et se — rei — ne!

Nacht, — von Zau — ber er — fül — let!
Nuit — pai — sible et se — rei — ne!

Der Mond lächelt her_nie — der, die Welt ruhtglanzum —
La lu — ne, douce rei — ne Qui plane en sou_ri_

Der Mond lächelt her_nie — der, die Welt ruhtglanzum —
La lu — ne, douce rei — ne Qui plane en sou_ri_

— hüllt, nur dort die einsa_me Gril — le lockt
ant, L'in — sec te des prai — ri — es, Dans

— hüllt, nur dort die einsa_me Gril — le
ant, L'in — sec — te des prai — ri — es,

mit kla-gen-der Stim-me durch die friedliche
 les her-bes fleu-ri-es, dans les her-bes fleu-

lockt mit kla-gen-der Stim-me durch die friedliche
 dans les her-bes fleu-ri-es, dans les her-bes fleu-

8

Stil-le aus den Blu-men her-vor! Und die
 ri-es En se-cret bru-is-sant, Philo-

Stil-le aus den Blu-men her-vor! Und die
 ri-es En se-cret bru-is-sant, Philo-

8

Nach-ti-gal-len ju-beln ih-ren Lie-bes-ge-sang
 mê-le Qui mê-le Aux mur-mu-res du bois

Nach-ti-gal-len ju-beln ih-ren Lie-bes-ge-
 mê-le Qui mê-le Aux mur-mu-res du

8

poco cresc. *poco f* *pp*

zu den Sternen em - por! Aus den flü - sternden Pla -
 Les splendeurs de sa voix L'hiron - del - le Fi -

poco cresc. *poco f* *pp*

sang zu den Sternen em - por! Aus den flü - sternden Pla -
 bois Les splendeurs de sa voix L'hiron - del - le Fi -

cresc. *pp*

poco f

ta - nenschwebt der won - ni - ge Klang zu dem lauschenden
 de - le Ca - res - sant sous les toits Sa nichée en é -

ta - nen schwebt der won - ni - ge Klang zu dem lauschenden
 de - le Ca - res - sant sous les toits Sa nichée en é -

Ohr, hel - lerschimmerndie Wel - le,
 mois, Dans sa cou - pe de mar - bre

Ohr, hel - lerschimmerndie Wel - le,
 mois, Dans sa cou - pe de mar - bre

pp

lei - ser rauschet die Quel le, sanfter der Wi - pfel dunkles Heer, u.
 Ce - jet d'eau re - tom - bant É - cumant, L'om - bre de ce grand ar - bre En

stil - ler, stiller wird Al - les umher, Harmo - nie im Welten - all! Nur in
 spec - tre se mou - vant Sous le vent; Harmo - ni - es In - fi - ni - es Que

stil - ler, stiller wird Al - les umher, Harmo - nie im Welten - all! Nur in
 spec - tre se mou - vant Sous le vent; Harmo - ni - es In - fi - ni - es Que

Lie - bes - sel - ger Brustvoll unnennbarer Lust findest du Wie - der - hall!
 vous a - vez d'at - traits Et de charmes sec - rets Pour les â - mes atten - dri - es!

Lie - bes - sel - ger Brustvoll unnennbarer Lust findest du Wie - der - hall!
 vous a - vez d'at - traits Et de charmes sec - rets Pour les â - mes atten - dri - es!

rit. a tempo.

Recit.

Es
CesWie? im Auge Thränen?
Quoi! vous pleurez madame!

Lento.

sind ja nur Thränen der Wonne, sie erleichtern mir: Herz im Glückes über-mass! Auch
Larmes soulagent mon â-me; Tu sentiras cou-ler les tiennes à ton tour Le

Lento.

Andantino, un più animato.

du lernst noch sie kennen mit der Lie-be Ge-walt.
jour ou tu ver-ras couron-ner ton a-mour!

Andantino, un più animato.

Nur die Lie-be kann ver-ste-hen das un-sicht-ba-re
Respi-rons en si-len-ce Ces ro-ses que ba-Nur die Lie-be kann ver-ste-hen das un-sicht-ba-re
Respi-rons en si-len-ce Ces ro-ses que ba-

We - hen, die Sprache der Na - tur ih - rem ver -
lan - ce le souf - fle du zé - phir A sa

We - hen, die Sprache der Na - tur
lan - ce le souf - fle du zé - phir

klä - ren den Wal - ten er - schei - nen der Träume Ge - stalten mit
frai - che ca - res - se, à sa frai - che ca - res - se

ih - rem ver - klä - renden Wal - ten er - scheint sie mit
A sa frai - che ca - res - se

nie geahn - ter Pracht im sü - ssen, im sü - ssen, all -
Livrons livrons nos fronts, il ces - se, il ces - se Et

nie geahn - ter Pracht im sü - ssen, im sü - ssen, all -
res - se Livrons nos fronts, il ces - se, il ces - se Et

Silence. Silence.

a Tempo.

mächt' - gen Zauber der Nacht! Welt von
meurt dans un sou - pir Nuit von

a Tempo. *Rec* *

Won - ne er - ful - let, der
sible et se - rei - ne, La

Won - ne er - ful - let, der
sible et se - rei - ne, La

Mond lächelt her - nie - der, Na - tur ruht glanz umhüllt, nur
lu - ne, douce rei - ne Qui plane en sou - ri - ant, Ein -

Mond lächelt her - nie - der, Na - tur ruht glanz umhüllt, nur
lu - ne, douce rei - ne Qui plane en sou - ri - ant, Ein -

dort die einsa_me Gril - le lockt mit kla_gen_der
 sec - te des prai - ri - es, Dans les her_bes fleu_

dort die einsa_me Gril - le lockt mit kla_gen_der
 sec - te des prai - ri - es, Dans les her_bes fleu_

Stim - me durch die friedli_che Stil - le aus den
 ri - es, dans les her_bes fleu - ri - es En se -

Stim - me durch die friedli_che Stil - le aus den
 ri - es, dans les her_bes fleu - ri - es En se -

Blu - men her - vor, und die Nach - tigel - len
 cret - bru - is - sant, Phi_lo_mè - le Qui

Blu - men her - vor, und die Nach - tigel - len
 cret - bru - is - sant, Phi_lo_mè - le Qui

poco cresc.

ju - beln ih-ren Lie-bes-ge-sang zu den Ster-nen em -
 mè - le Aux mur-mu-res du bois Les splendeurs de sa

poco cresc.

ju - beln ih-ren Lie-bes-ge - sang zu den Ster-nen em -
 mè - le Aux mur-mu-res du bois Les splendeurs de sa

poco cresc.

poco f *pp*

por! Aus den flü - sternden Pla - ta - nenschwebt der
 voix L'hiron-del - le Fi - dè - le Ca - res -

poco f *pp*

por! Aus den flü - sternden Pla - ta - nen
 voix L'hiron-del - le Fi - dè - le

pp

won-ni - ge Klang zu dem lauschenden Ohr, _____
 sant sous nos toits Sa ni - cheé en é - mois, _____

schwebt der won-ni - ge Klang zu dem lauschenden Ohr, _____
 Ca - res - sant sous nos toits Sa ni - cheé en é - mois, _____

hel - lerschimmert die Wel - le, lei - ser rauschet die
 Dans sa cou-pe de mar - bre Ce - jet d'eau re - tom -

hel - lerschimmert die Wel - le, lei - ser rauschet die
 Dans sa cou-pe de mar - bre Ce - jet d'eau re - tom -

Quel le, sanfter der Wi - pfel dunk - les Heer und
 bant É-cumant L'om - bre de ce grand ar - bre En

Quel le, sanfter der Wi - pfel dunk - ler Heer und
 bant É-cumant L'om - bre de ce grand ar - bre En

stil - ler, stil - ler wird Al - les umher! Harmo - nie im Welten -
 spec - tre se mou - vant Sous le vent; Harmo - ni - es In - fi -

stil - ler, stil - ler wird Al - les umher! Harmo - nie im Welten -
 spec - tre se mou - vant Sous le vent; Harmo - ni - es In - fi -

all! Nur in Liebes sel'ger Brust voll unnen ba - rer Lust findest
ni - es Que vous a - vez d'attraits Et de charmes se - crets Pour les

rit.

all! Nur in Liebes sel'ger Brust voll unnen ba - rer Lust findest
ni - es Que vous a - vez d'attraits Et de charmes se - crets Pour les

rit.

a tempo

du Wie der hall!
à - mes at - ten - dri - es!

a tempo

du Wie der hall!
à - mes at - ten - dri - es!

Har - mo - pour les

Har - mo - pour les

a tempo

nie im Wel - ten - all!
à - mes at - ten - dri - es!

Beide wandeln, mit
verschlungenen Armen,
langsam quer über den
vorderen Theil der Bühne.

nie im Wel - ten - all!
à - mes at - ten - dri - es!

ppp Flutes.

Pizzicato. ppp

(Hero lehnt ihr Antlitz auf Ursula's
Schulter, um ihre Thränen zu verbergen.)
(Héro pleurant d'attendrissement cache son
visage en l'appuyant sur l'épaule d'Ursule.)



(Ursula trocknet Hero's Thränen, und sucht
sie zu beruhigen, bis Hero wieder lächelt.)

(Ursule essuie doucement les yeux d'Héro
qui sourit et semble devenir plus calme.)



(Ursula pflückt einen Rosenstrauß während
Hero in Träumen versunken bleibt.)

(Ursule va cueillir un bouquet de roses pendant
qu'Héro reste plongée dans sa rêverie.)

(Ursula reicht Hero die Rosen)

(Ursule présente le bouquet à Héro.)



(Hero, den Arm auf Ursula's Schulter gelehnt, entblättert die Rosen
träumerisch, während sie langsam nach dem Hintergrunde gehen.)

(Héro le bras droit appuyé sur l'épaule d'Ursule effeuille lentement
ses roses, en marchant avec elle vers le fond du théâtre.)



(Beide verschwinden im Park.)

(Les deux personnages disparaissent.)

(Der Vorhang fällt langsam.)

(La toile s'abaisse lentement.)



SICILIENNE.

ENTR' ACTE.

Allegretto. (104 = ♩)

PIANO

ff mf

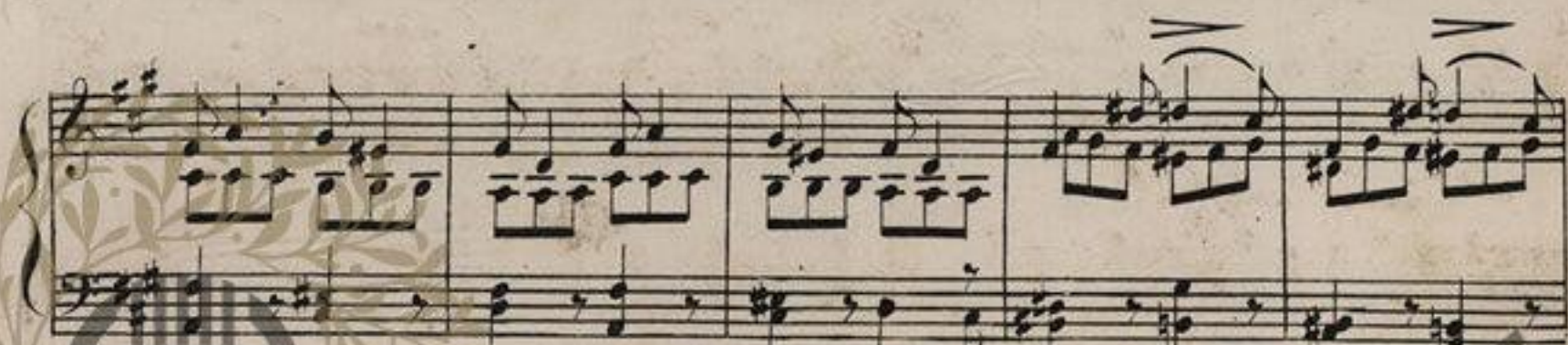
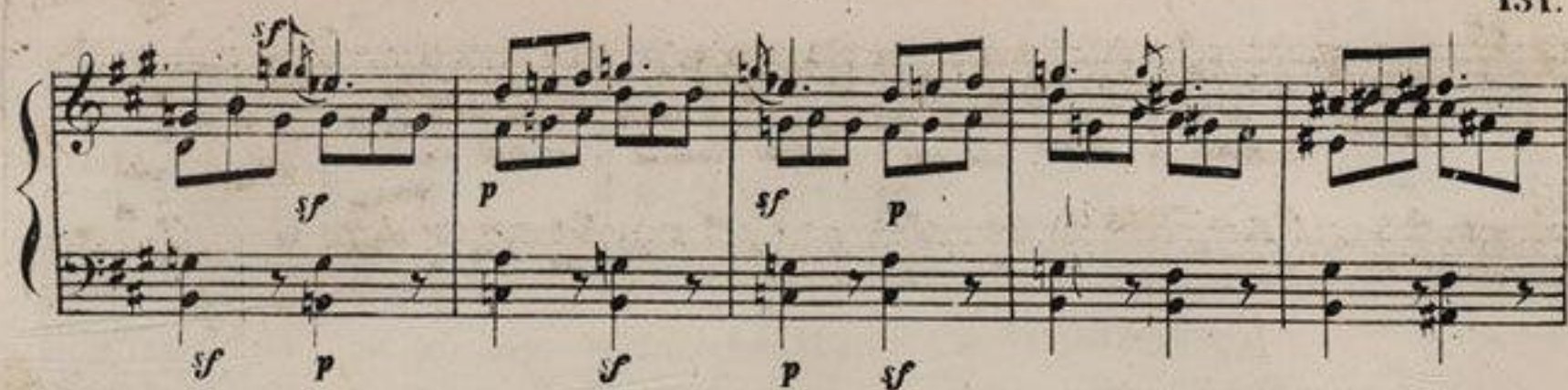
f

p

ZENEA KADÉMIA

LISZT MŰZSÉUM





AKT II.

Nº 9.

TRINKLIED

FÜR SOLO UND CHOR.

(SOMARONE)

Alle Leib Instrumentedes Mars u.
Bacchus müssen mit spielen.

(SOMARONE)

Avec tous les instruments
favoris de Mars et de Bacchus.

Allegretto. 176 =

SOMARONE.

PIANO.

Allegretto.

Der Wein von Sy-ra-
Le vin de Si-ra-- kus ist Hoch - ge - nuss!
- cuse Ac - cu - seEi - nem Lava - stro - me
U - ne gran - de cha -gleich durchglü - het er Euch!
- leur Au coeur de notre î - le,Ob am
De notreAet na - rand die Wie ge stand? Trinkt Sy - ra - hu - ser Wein, schenkt ein!
î - le De Si - ci - le, Vi - ve ce fameux vin Si fin!

Doch ein
Mals —

SOPR. I.

Trinkt Sy - ra - ku - ser Wein, schenkt ein!

SOPR. II.

Vi - ve ce fa - meux vin Si fin!

TENOR I.

Trinkt Sy - ra - ku - ser Wein, schenkt ein!

TENOR II.

Vi - ve ce fa - meux vin Si fin!

BASSO.

Trinkt Sy - ra - ku - ser Wein, schenkt ein!

ed - ler Ge - tränk ist Mar - sa - la!
la — plus no - ble flam - me

Rei - ner
Douce à

SOPR. I.

Mar - sa - la,

SOPR. II.

ha —

kommt ihm nah!
l'a - me

der be - seelt, in - spi - rirt,
Comme au coeur Du bu - veur.

f

wie Ihr ver - spürt, wie Ihr ver - spürt, ein
Gest la li - queur, c'est la li - queur, la

äch - tes Lan des kind, wie wir sind,
li - queur ver - meil - le De la treil - le

p

trinkt den Si - ci - lianer Wein al - lein!
Des cô - teaux de Mar - sa - la Qui l'a.

cres. *ff*

ff

Ein herrlich Lied!

Il a rai - son.

ff

Ein herrlich Lied! Ge - ni - al im - pro - vi -
 Il a rai - son, et sa ra - re é - lo -

Ein herrlich Lied! Ein herrlich Lied! Ge - ni - al im - pro - vi -
 Il a rai - son *ff*

Il a rai - son, et sa ra - re é - lo -

Allegro.

ff

si - ret! Nun singt u. trinkt ihm nach, so gut ihr's ver -
 quen - ce S'u - nit à la - sci - en - ce du vrai bu -

si - ret! Nun singt und trinkt ihm nach, ihm nach, wenn ihr's ver -
 quen - ce S'u - nit á la sci - en - ce du vrai bu -

Er le - be hoch un - ser Mei - ster - po -

Hon - neur hon - neur à l'im - pro - vi - sa -

steht! Er le - be hoch un - ser Mei - ster - po -

veur! Hon - neur hon - neur à l'im - pro - vi - sa -

steht! Er le - be hoch un - ser Mei - ster - po -

et!

teur

et!

teur

et!

Red.

SOMARONE.

Tempo I

Der Wein von Sy-ra-kus ist ein
Le vin de Sy-ra-cu-se Ae-

Der Wein von Si-ra-kus ist
Le vin de Sy-ra-cuse Ae-

Der Wein von Si-ra-kus ist
Le vin de Sy-ra-cuse Ae-

Der Wein von Si-ra-kus ist

Tempo I.

Hoch-ge-nuss! La-va-strö-men gleich durch-
cu-se

Hoch-ge-nuss! U-ne gran-de cha-leur Au-
cu-se

Hoch-ge-nuss! La-va-strö-men gleich durch-
cu-se

Hoch-ge-nuss! U-ne gran-de cha-leur Au-
cu-se

Hoch-ge-nuss! La-va-strö-men gleich durch-
cu-se

Hoch-ge-nuss! U-ne gran-de cha-leur Au-
cu-se

glü - het er euch, — Wohl am
 coeur De notre î - le, De notre
 glü - het er euch, — Wohl am
 coeur De notre î - le, De notre
 glü - het er euch, — Wohl am
 coeur De notre î - le, De notre

Aet - na - rand die Wie - ge stand?
 î - le De Si - ci - le;
 Aet - na - rand die Wie - ge stand?
 î - le De Si - ci - le;
 Aet - na - rand die Wie - ge stand? Trinkt Si - ra - ku - ser Wein, schenktein
 Vi - ve ce fa - meux vin Si fin!
 Aet - na - rand die Wie - ge stand? Trinkt Sy - ra - ku - ser Wein, schenktein
 Vi - ve ce fa - meux vin Si fin!
 î - le De Si - ci - le; Trinkt Si - ra - ku - ser Wein, schenktein
 Vi - ve ce fa - meux vin Si fin!

Trinkt Sy - ra - ku - ser Wein, schenkt ein!

A - ber
Mais

Vi - ve ce fa - meux vin Si fin!

Trinkt Sy - ra - ku - ser Wein, schenkt ein!

Doch ein
Mais

A - ber
Mais

Doch
Mais

ed - ler noch
la plus no -

ist ble Mar - sa - la,
flam - me

ed - ler
la plus

Mar - sa - la,

noch
la

ha

ed - ler Ge - tränk ist ble Mar - sa - la,
la plus no - flam - me

ed - ler Ge -
la plus

ed la - ler plus noch ist ble Mar - sa - la,
flam - me

A - ber

ed la - ler plus noch ist ble Mar - sa - la,
flam - me

la plus

noch ist Mar - sa - la, er al -
 no - ble flam - me douce a
 ed - ler ist Mar - sa - la, nichtsköm ihm nah!
 plus no - ble flam - me douce a l'a - me
 tränk ist Mar - sa - la, nichtsköm ihm nach!
 no - ble flam - me douce a l'a - me
 ed - ler ist Mar - sa - la, nichtsköm ihm nah!
 no - ble flam - me douce a l'a - me
 Er al -
 douce a
 eres. molto.
 lein be - gei - stert zum Lied! Wie ihr ver -
 l'ame au coeur du bu - veur, C'est la li -
 der comme be - gei - stert zum Lied! wie wir ver - spürt,
 lein au coeur du bu - veur, c'est la li - queur,
 l'ame
 der comme be - gei - stert zum Lied! wie wir ver - spürt,
 der au coeur du bu - veur, c'est la li - queur,
 l'ame
 lein be - gei - stert zum Lied! Wie wir ver -
 l'ame c'est la li -

spürt, wie ihr ver-spürt! Äch-tes Lan-des-
 queur, c'est la li-queur ver-meil-le

wie wir ver-spürt! Ein äch-tes Lan-des-
 c'est la li-queur, la li-queur ver-meil-le

wie wir ver-spürt! Ein äch-tes Lan-des-
 c'est la li-queur, la li-queur ver-meil-le

spürt, wie wir ver-spürt! Äch-tes Lan-des-
 c'est la li-queur ver-meil-le

kind wie wir sind, trinkt den Si-ci-lianer Wein al-lein!
 De-la treil-le Des cô-teaux de Mar-sal-la qui l'a!

kind wie wir sind, trinkt den Si-ci-lianer Wein al-lein!
 De-la treil-le Des cô-teaux de Mar-sal-la qui l'a!

kind wie wir sind, trinkt den Si-ci-lianer Wein al-lein!
 De-la treil-le Des cô-teaux de Mar-sal-la qui l'a!



STIMMEN.

Bravo! Bravo! Noch einen Vers!

SOMARONE.

Noch einen? Aha! Den zweiten! O ich bin gar nicht
verlegen um den zweiten Vers? Ich improvisire
euch noch ein ganzes Dutzend.

STIMMEN.

Oh! Ein Dutzend, Nur noch den zweiten!
Aufgepasst! Stille!

VOIX DIVERSES.

Bravo! bravo! voyons le second couplet.

SOMARONE.

(entrant en scène suivi d'une partie du chœur.)

Le second! ah, le second, je ne suis pas plus embar-
rassé pour le second. Je vous en improviserais trente.

VOIX DIVERSES.

Non non, c'est assez de deux! Allez Maestrosilence!
silence donc! (Hum!)

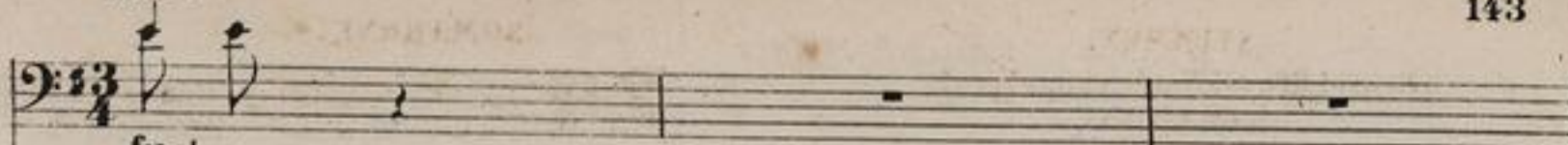
SOMARONE.

Der
Le

Wein - der Wein - Nun der Wein von Sy-ra - kus ist -
vin... le vin... le vin fin de Sy-ra - cu - se

der Wein von Sy-ra - kus macht leicht con-fus, con-
le vin de Sy-ra - cu se accu se... oui.

fus ja... der Wein von Sy-ra - kus ist... ich wer - de ganz con-
cer - tes... le vin de Sy-ra - cu - se... le vin de Sy-ra -



fus!
- cu - se

f 3
O, grosser Po - et, du wirst ver - dreht! Trin_ke
f 3
Po - ë - te di - vin, Ta muse A - bu - se, Ta le
f 3
O grosser Po - et, du wirst ver - dreht! Trin_ke
f 3
Po - ë - te di - vin, Ta muse A - bu - se, Ta le
f 3
O grosser Po - et, du wirst ver - dreht! Trin_ke

mehr!
vois,
mehr noch vom Mar - sa - la Wein!
vois, De no tre pa - ti - en - ce
mehr noch vom Mar - sa - la Wein!

Dann fällt dir was ein!
As - sez d'é - lo quence!
dann fällt dir was
As - sez d'é - lo -

Wir singen im Chor vor.

Rimeur aux a - bois, bois!

Wir singen im Chor vor.

Rimeur aux a - bois, bois!

quence!

dann fällt dir was ein!
As - sez d'é - lo - quence!

Trink!
bois!

Tempo 1^o

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

La - la - la - kus der macht con -

ha - Ac - cu -

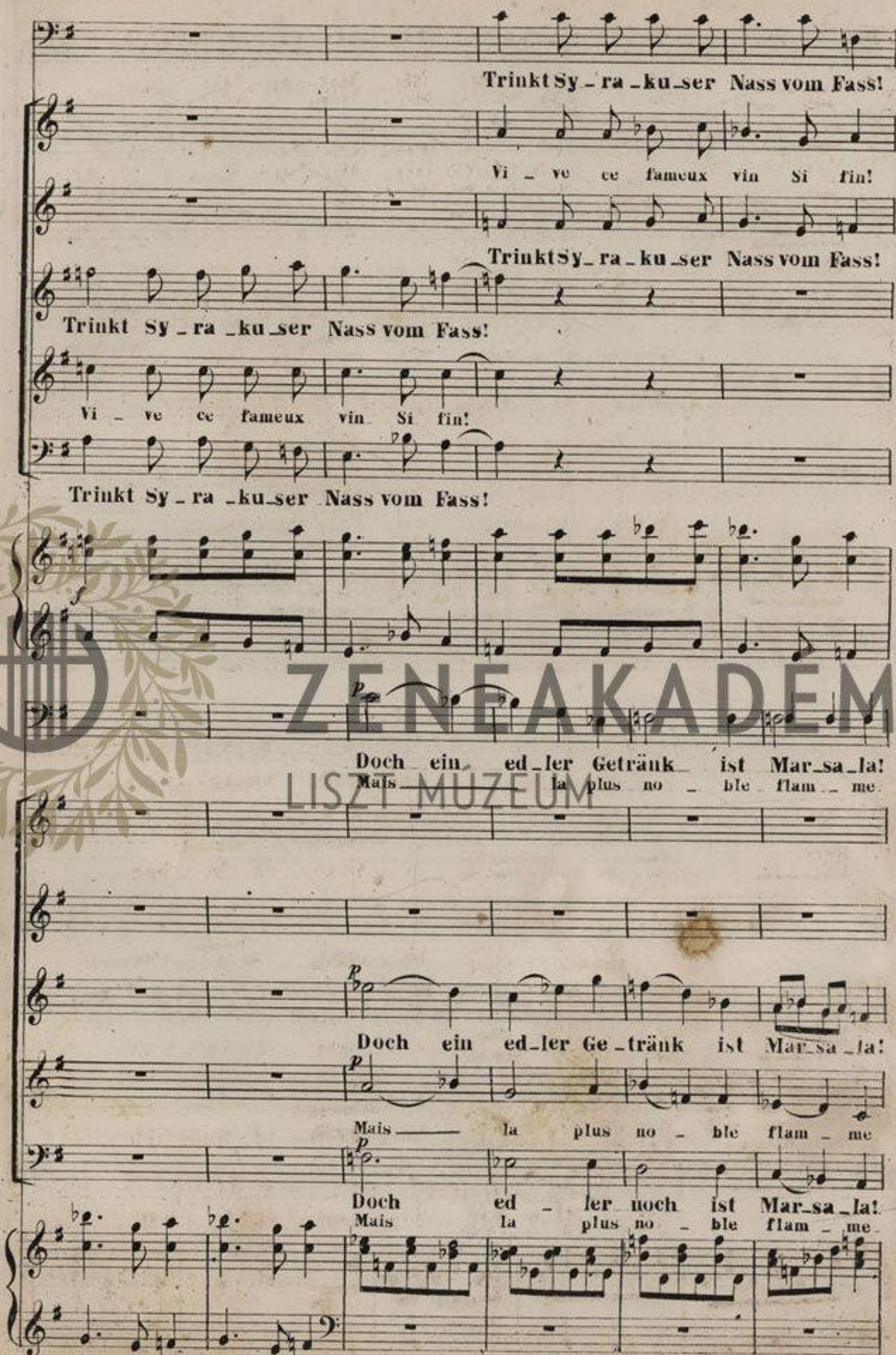
Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

Der Wein von Sy - ra - kus der macht con -

Le vin de Sy - ra - cu - se Ac - cu -

fus! Einer Tromba gleich um_wir_belt er euch!_
 se U_ne gran_de chaleur Au coeur de notre î_le,
 fus! Einer Tromba gleich um_wir_belt er euch!_
 se U_ne gran_de chaleur Au coeur de notre î_le,
 fus! Einer Tromba gleich um_wir_belt er euch!_
 se U_ne gran_de chaleur Au coeur de notre î_le,
 An der Scyl-la Strand die Wie_ge stand!
 De notre î_le De Si-ci-le,
 An der Scyl-la Strand die Wie_ge stand!
 De notre î_le De Si-ci-le,
 An der Scyl-la Strand die Wie_ge stand!
 De notre î_le De Si-ci-le,
 An der Scyl-la Strand die Wie_ge stand!
 De notre î_le De Si-ci-le,



Trinkt Sy - ra - ku - ser Nass vom Fass!

Vi - ve ce fameux vin Si fin!

Trinkt Sy - ra - ku - ser Nass vom Fass!

Trinkt Sy - ra - ku - ser Nass vom Fass!

Vi - ve ce fameux vin Si fin!

Trinkt Sy - ra - ku - ser Nass vom Fass!

Doch ein ed - ler Getränk ist Mar - sa - la!
Mais la plus no - ble flam - me.

Doch ein ed - ler Ge - tränk ist Mar - sa - la!

Mais la plus no - ble flam - me

Doch Mais ed - ler noch ist Mar - sa - la!
Mais la plus no - ble flam - me

cres. molto.

wie wir ver - spürt, wie wir ver -
 c'est la li - queur, c'est la li -

wie wir ver - spürt, wie wir ver - spürt, ein
 c'est la li - queur, c'est la li - queur, la

wie wir ver - spürt, wie wir ver - spürt, ein
 c'est la li - queur, c'est la li - queur, la
 cres. molto.

wie wir ver - spürt, wie wir ver -
 c'est la li - queur, c'est la li -

spürt, ächtes Lan - des kind, wie wir sind, trinkt den
 queur ver meil le de la treil le Des cô -

äch - tes Lan - des - kind, wie wir sind, trinkt den
 li - queur ver - meil - le de - la treil - le Des cô -

äch - tes Lan - des - kind, wie wir sind, trinkt den
 li - queur ver - meil - le de - la treil - le Des cô -

spürt ächtes Lan - des - kind, wie wir sind, trinkt den
 queur ver meil le de la treil le Des cô -

Si - ci - lianer Wein al - lein! Trinkt den Si - ci - lianer Wein,
 teaux de Mar - sal - la qui l'a, C'est le vin de Mar - sal - la,
 Si - ci - lianer Wein al - lein! Trinkt den Si - ci - lianer Wein,
 teaux de Mar - sal - la qui l'a, C'est le vin de Mar - sal - la,
 Si - ci - lianer Wein al - lein! Trinkt den Si - ci - lianer Wein,
 teaux de Mar - sal - la qui l'a, C'est le vin de Mar - sal - la,

SOMARONE.
 col Basso del Coro

al - len Si - ci - lianer Wein, al - len Si - ci - lianer Wein! -
 c'est le vin de Mar - sal - la, c'est le vin de Mar - sal - la -
 al - len Si - ci - lianer Wein, al - len Si - ci - lianer Wein! -
 c'est le vin de Mar - sal - la, c'est le vin de Mar - sal - la -
 al - len Si - ci - lianer Wein, al - len Si - ci - lianer Wein! -

al - lein.

qui l'a

al - lein.

qui l'a

al - lein.

STIMMEN.

Viva! Viva! Neue Inspiration! Das ist ein kluger Kerl!

SOMARONE.

Kinder, mir wird sehr heiss! In den Park mit dem Wein! Im Mondschein trinkt sich's kühler!

Ein Diener tritt mit einem Flaschenkorbe ein.

STIMMEN.

Ja wohl! In den Park! Wir tanzen den Saltarello!

SOMARONE.

Aber trinkt und tanzt mit Anstand! Bleibt nüchtern, wie ich, wenn ihr könnt. Denn wir kommen heute noch in sehr noble Gesellschaft.

Le domestique entre avec son panier plein d'énormes bouteilles.

STIMMEN.

In den Park! In den Park!
(Im Abgehen singend.)

VOIX DIVERSES.

Viva! viva! à la bonne heure, voilà un garçon intelligent.

SOMARONE.

Portons le panier dans le jardin nous y boirons au clair de lune.

VOIX.

Oui, oui, c'est une idée! nous danserons le Saltarello.

SOMARONE

Mais dansons et buvons vite, car l'heure de la cérémonie approche et nous devons tous nous y présenter décemment s'il est possible.

VOIX

Au jardin! au jardin!
(Ils sortent en chantant le refrain suivant.)

S'gibt kein ed - ler Ge - tränk - als
 Mais la plus no - ble

TENOR I.
 S'gibt kein ed - ler Ge - tränk - als

TENOR II.
 S'gibt kein ed - ler Ge - tränk - als

S'gibt nicht ed - lern Wein, als
 Mais la plus no - ble

Mar - sa - la,
 flam - me Hoch der Wein von Mar - sa - la, la la!

C'est le vin de Mar - sal - la qui l'a

Hoch der Wein von Mar - sa - la, la la!

Mar - sa - la,
 flam - me C'est le vin de Mar - sal - la qui l'a

Mar - sa - la, Hoch der Wein von Mar - sa - la, la la!

flam - me C'est le vin de Mar - sal - la qui l'a

Attacca.

Nº 10.
ARIE.

Allegro un poco agitato. 104 = ♩

PIANO.

mf *p* *cres* *sf*

p *cres* *sf* *mf* *p* *cres*

sf *p* *cres* *sf* *mf*

(Béatrice tritt sehr aufgeregt auf.)
(Béatrice entre très agitée.)

cres *cres*

Gott! Was hab'ich vernommen?
Dieu! que viens-je d'en-ten-dre!

Was hab'ich vernommen!
que viens-je d'entendre!

All^o mesuré.

p *pp*

Mein Herz jauchzet empor! Meine Brust will zerspringen! Bene-
Je sens un feu se-cret Dans mon sein se ré-pandre! Béné-

Recit

p

diet! Ist's ein Traum? Be-nedict liebt mich!
diet, se peut-il? Be-nedict m'aime-rait!

p

Andante un poco sostenuto. 52 = ♩

Ich ahn't es
Il m'en sou-

una Corda *p* *pp*

wohl! Ich ahnt' es wohl! Doch nim_mer wollt' ich mir — es ge_
vient, il m'en sou_vient, le jour — du — dé — part — de l'ar —

ste_hen! Als zum Kämpfer ge_zo-gen, da fühlt' ich all_zu — sehr, wie
mé — e, Je ne pus m'expli — quer L'é — tran — ge sen_ti — ment, l'é —

mir sein Herz ge_wogen, der Ah — schied ihm so schwer! Ach — mei_ne
tran_ge sen_ti — ment de tris — tes — se a — lar — mé_e Qui — de mon

Sans presser

Sans presser

poco riten.
Brust schlug — für ihn un_be_wusst! Er
cœur vint — s'em — pa — rer. Il
a tempo

poco riten.

zog von dan - nen; kehrt er mir wie - der? Geht er zum
 part, disais - je, il part, je res - te! Est-ce la

To - de? Geht er dem Sieg, dem Ruhme ent-ge-gen? So fragt' ich
 gloi - re, est-ce la mort Que ré-ser-ve le sort A ce rail-

bang in trü - ben Stun - dent! Ach wie oft sah im
 leur que je dé - tes - te?... Des plus noi-res ter-

Traum ich von Ge - fah - ren ihn um - ge - ben? Più animato.
 reurs La nuit sui - van - te fut rem - pli e...

Der Feind stürmt wild herbei!
Les Mo-res tri-om-phant,

Ich vernahm ihr Ge-
j'enten-dais leurs cla-

animato poco a poco.

schrei!
meurs,

In Strö-men floss das Blut,
Des flots du sang chré-tien

den
la

animato poco a poco

Un-tern sank der Muth,
re était rou-gi-e

doch Er stand ungebeugt, kämpfte
En ré-ve je voyais Bé-né-

fort wuthentbrannt.
dict ha-le-tant

Da sah ein Schwert ich blin-ken, ach! sein
Sous un monceau de morts sans se-

animez.

animez

Herz — traf der Stahl, ich sah ihn sin — ken, sah
cours — ex — pi — rant, Je m'a — gi — tais — — — sur

p

animez. cres molto

sei — ne letz — te To — des — qual! Ich schrei — e laut auf — — —
ma bru — lan — te cou — che, Des cris — — — d'ef — froi — — —
animez.

ff 3

ruf' um Hül — fe flieg' her bei! Doch war's zu
s'échap — paient de ma bouche, des cris d'ef —

(Hier ist das Tempo über das Doppelte schneller geworden.) un poco rit.

spät, er ver — schied mir im Ar — me! (Le mouv! doit être devenu) 3 Ich fahr'ent
froi s'é — chap — paient de ma bouche! (ici plus animé du double.) En m'éveil —
8 un poco rit.

setzt empor, sein Tod... war nur ein Traum! Ich
 lant en_fin je ris de mon é - moi, Je

p *pp*

la-che ü-ber mich, und ihn, spotte sei-ner Ge-fah-ren... un poco rit.
 ris de Bé-né-diet, de moi, De mes sot-tes a-lar-mes...

un poco rit

riten. riten.

Doch ach! Mein Herz er-bebt so oft ich sein ge-dachte!
 Hé-las! hé-las ce rire é-tait baigné de lar-mes!

riten *riten*

Andante un poco sostenuto.
 Tempo I.

Er liebt ja mich! Ich ahnt'es längst! Doch
 Il m'en sou-vient, il m'en sou-vient le

nim - mer wollt' ich mir — es ge - ste - hen! Als zum Kampf er ge -
 jour — du dé - part — de l'ar - mé - e, Je ne pus m'expli -

zo - gen, da fühlt' ich all - zu - sehr, wie mir sein Herz ge - wo - gen, der
 quer L'é - tran - ge sen - ti - ment, l'é - tran - ge sen - ti - ment de tris -

Sans presser rit
 Ab - schied ihm so schwer, Ach, — meine Brust schlug für ihn unbe -
 tesse — a - lar - mé - e Qui — de mon cœur vient — s'em - pa -
 Sans presser.
 riten

rit
 wusst, Ich ahnt' es wohl, er liebt nur mich! —
 rer, il m'en sou - vient, il m'en sou - vient. —
 ppp rit Ped * pp

Allegro agitato.

Lieb' ich auch ihn?
Je l'ai-me donc?

Lieb' ich auch ihn?
je l'ai-me donc?

P 3 cordes

cres

f Avec explosion.

Ja Be-nedict, ich lie - be, ich lie - - be
oui Bé-nédiet, je t'ai - me! je t'ai - -

sf *mf* *p*

dich! Dir will ich an-ge-hö-ren, nur dir will Treu' ich schwören!
me! Je ne m'appartiens plus, je ne suis plus moi-mê-me..

Dir will ich an-ge-hö-ren, du hast ge-
je ne suis plus moi-mê-me, Sois mon vain-

siegt, mein Stolz er - liegt! Komm, komm! Dich
 queur Domp - te mon cœur! Viens, viens, dé -

poco cres

lieb' ich treu und wahr! — Le - be wohl, du Ü - ber -
 ja ce cœur sau - va - ge Vo - le, vole au de -

muth auf im - mer dar! Ich lie - be wahr! —
 vant de l'es - cla - va - ge! ce cœur sau - va - ge

mf

Le - be wohl, — du Ü - bermuth auf im - mer dar!
 vo - le vo - le au de - vant de l'es - cla - va - ge!

Ja, Benedict! Ich lie - be, ich lie - be
oui Bénédic! je t'ai - me! je t'ai -

dich, ich lie - be dich, ich lie - be dich!
me je t'ai - me, je t'ai - me,

Dir will ich an - ge - hö - ren, dir — nur Treue
Je ne m'appartiens plus! je ne — suis plus moi —

schwören, Komm, komm! Dich lieblich treu und wahr! —
mê - me, Viens! viens! dé - ja ce cœur sau - va - ge

Fort Mä - chenstolz auf im - mer - dar! Le - be
Vo - le au de - vant de l'es - cla - va - ge, vo -

sf

mf

p

wohl! Leb' wohl auf im - mer - dar! Ich lie - be
le ce cœur, ce cœur sau - va - ge, ce cœur sau -

wahr! Le be wohl, leb' wohl auf im - mer -
va - ge le vo le, au de - vant de l'es - cla -

dar! — Sein Herz hat das meine erweicht, sein Ziel
va - ge! a - dien ma fri - vo - le gaité! a - dien

p

p

hat er erreicht:
ma li-ber-té,

Mein Hohn ver-stummt, mein
A - dieu dé - dains, a -

p

— Spott ver-sie-get,
— dieu fo-li-es,

mein Mädchenstolz, er un-ter-lie-get!
A - dieu mor-dan-tes rail-le-ri-es!

mf

Al-ler O-pfer bist du werth, denn du hast lie-ben mich ge-
Bé-a-tri-ce a son tour Tom-be vic-ti-me de l'a-

p

lehrt!
mour!

Nimm — als Preis
Tom-be vic-ti-me,

mei-ne Hand,
tom-be vic-ti-me,

pp *sf* *pp* *sf*

lie - ben hast du mich ge - lehrt, un - sre
de - la - mour! Tom - be vic -

pp *sf* *pp*

Gei - ster sind ver - wandt, lie - ben hast du mich ge -
ti - me, tom - be vic - ti - me, tom - be vic - ti - me de l'a -

sf *pp* *sf* *pp*

lehrt! Nimm als Preis den mei - ne Hand!
mour! tom - be vic - ti - me de l'a - mour

cres *ff* *riten.* *a Tempo.*

f *a Tempo*

N^o 11.
TRIO.

HERO. Dein Zustand bekümmert
mich, da ich so glücklich bin.

HÉRO. Je suis si heureuse.

HERO.

URSULE.

PIANO.

Larghetto. 88 =

Den Mann, den ich ver-
Je vais d'un coeur ai -

Den Mann, den sie ver-
Hé - ro d'un coeur ai -

ppp *Ped*
una corda.

ehrt, nun darf mit mei-ner Hand ich ihn be-glü-cken, mein
mant È - tre la joie et le bonheur su - prè me, Mon

ehrt, ihn darf mit ih-rer Hand nun sie be-glü-cken, ihr
mant Se - ra la joie et le bonheur su - prè me, Son

Le - ben er - hält neu - en Werth, se - lig das Loos das durch
cher Claudi - o m'ai - me, Et mon é - poux res - te -

Le - ben er - hält durch - ihm erst Werth, se - lig das Loos, das die
cher Claudi - o l'ai - me Et son é - poux res - te -

ihn mir bescheert,
ra mon a - mant, se - lig preis 'ich das Loos, das die Lie - be be -

Lie - be bescheert,
ra son a - mant, et son é - poux res - te - ra son a -

BEATRICE. (sanft.)
tendrement

scheert, das die Lie - be be - scheert! Den
Tu

mant, reste - ra son a - mant.

Mann, den du ver - ehrt, nun darfst du ihn mit deiner Hand be - glü - cken, dein
vas d'un cœur ai - mant Ê - tre la joie et le bonheur su - prê - me, Ton

HERO (à part et regardant Béatrice.)

BÉATRICE.

Welch sanfter Ton!
 Quel-le dou-ceur!

Le-ben er-hält hö-bern Werth! Glück-lich dein Loos, das die
 cher Clau-di-o t'ai-me, Et ton é-poux res-te-

URSULA (bei Seite, Beatrice beobachtend.)
 (à part et regardant Béatrice.)

Welch sanfter Ton!
 Quel-le dou-ceur!

(bei Seite, wie vorher.)
 (à part et regardant Béatrice.)

Sie scheint be-wegt!
 quel chan-ge-ment!

Lie-be bescheert, glücklich sei dir das Loos, das durch ihn dir be-
 ra- ton a-mant, Et ton é-poux res-te-ra ton a-

(bei Seite, wie vorher.)
 (à part et regardant Béatrice.)

Sie scheint be-wegt!
 quel chan-ge-ment!

cres

Das Mit-tel wirkt!
 quel chan-ge-ment!

scheert,
 mant,

das die Lie-be be-scheert!
 res-te-ra ton a-nfant.

Das Mit-tel wirkt!
 quel chan-ge-ment!

animez.

mf

animez.
URSULE

Doch wie! Mir scheint, Ihr seid be-
Eh quoi! ma-dame un seul mo-

wegt?
ment, Ist's et - wa Neid, der unsre Freundin quä - let? Nein,
A ces deux cœurs por-te-rez-vous en-vi - e? Et

nein, Ihr seid zu stolz, Ihr - liebt die Freiheit all - zu sehr, Ihr
cet - te li - berté char - me de vo-tre vi - e char-

— licht die Freiheit all - zu sehr, uner - bitt - lich seid Ihr, und bleibet un-ver-
— me de vo-tre vi - e, Pourriez-vous la donner pour un é - poux a-

mählt? Ich voll Neid? Ich ver_mählt?
mant? Un a_mant! un é_poux! Nein, nie! Ei_nem Ge_
animez à moi! de l'es-cla-

male soll folgsam ich sein, ihm, meinem Herrn? Ha, nimer-
va_ge Trainer la chaîne en frémis_sant? Ah! j'aime

mehr! Lieber will ich in Klo_ster mauern mein Le_ben ver_
mieux dans un cou_vent Voir se flé_trir la fleur de mon bel

trauern, eh' ich mich beu_ge je einem Mann!
à_ge, Sous le ci_lie et le noir vête_ment.

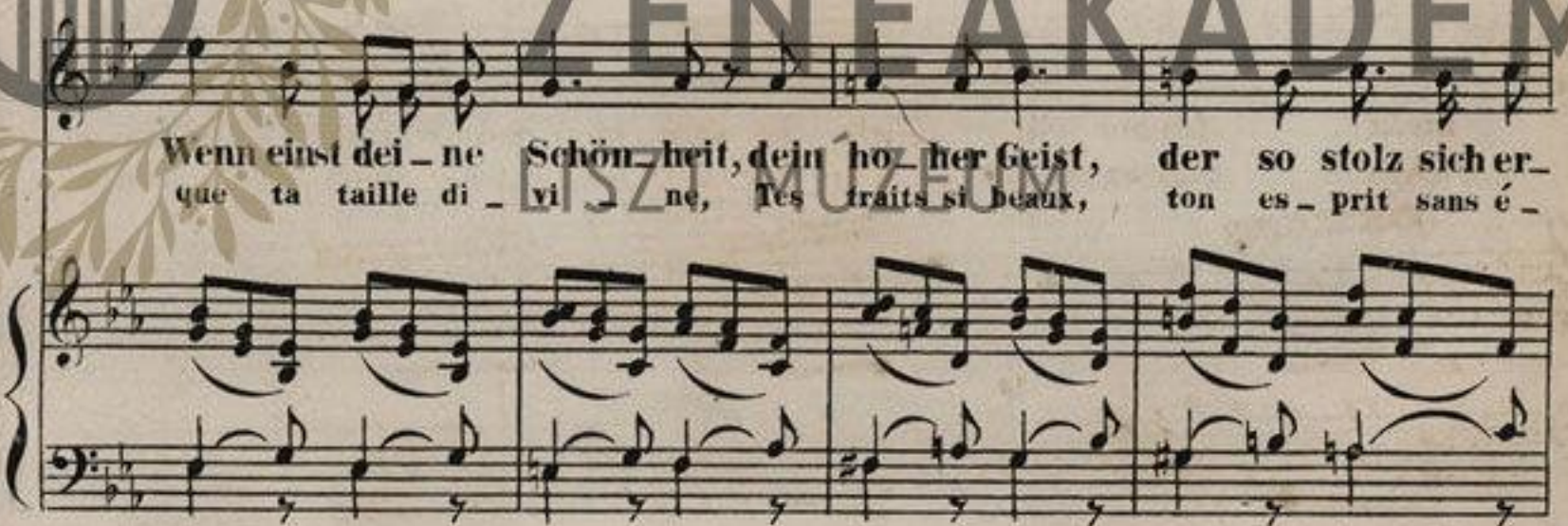
Mö - - ge der Himmel ver_hü - ten, dass je dein Herz - em -
Cer - - tes, bel_le cou_si - ne, A ton cœur fier - l'hy -



pfän_de Lie_bes Schmerz! Traurig wä - re dein Loos!
men se_rait fa - tal! Et si d'un ca_va - lier



Wenn einst dei_ne Schön_heit, dein ho_her Geist, der so stolz sicher -
que ta taille di_vi_ne, Tes traits si beaux, ton es_prit sans é -



weist, - das Herz - des e_del_sten Mannes be_sie - gen, du
gal, - Au_raient - for_cé de te ren_dre les ar_mes, Les



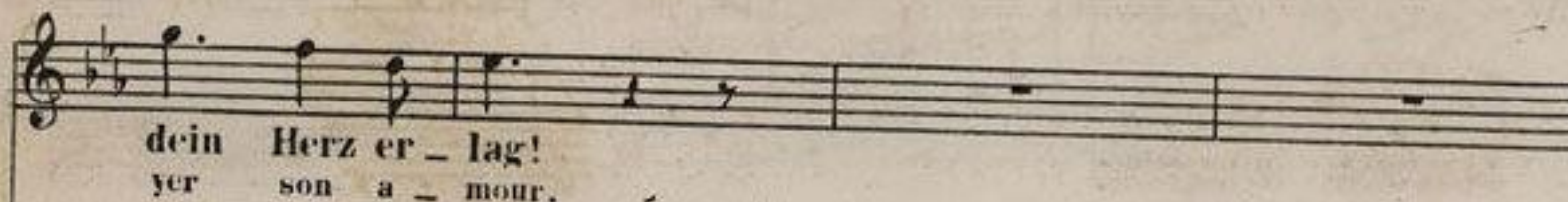
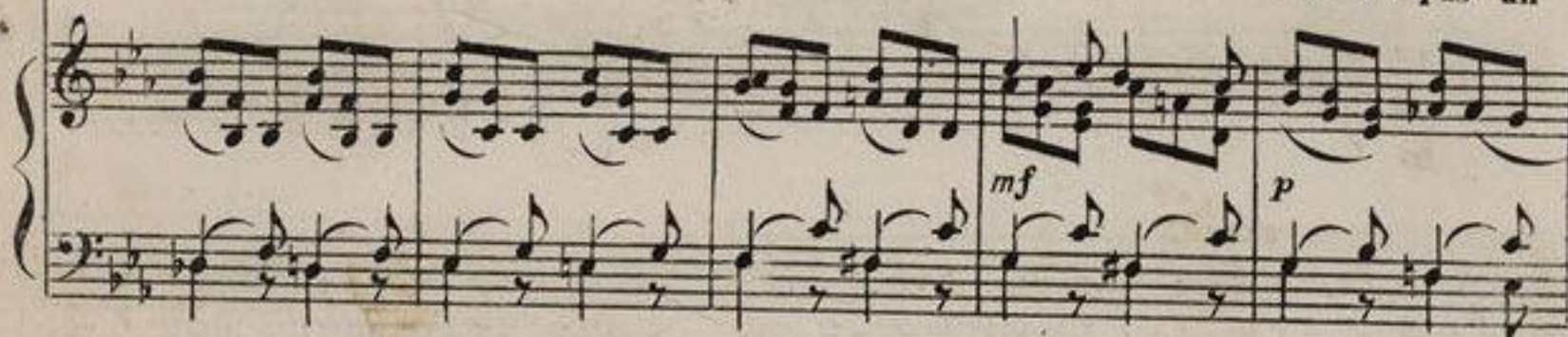


Komme nie der
Ne va pas un

URSULE.



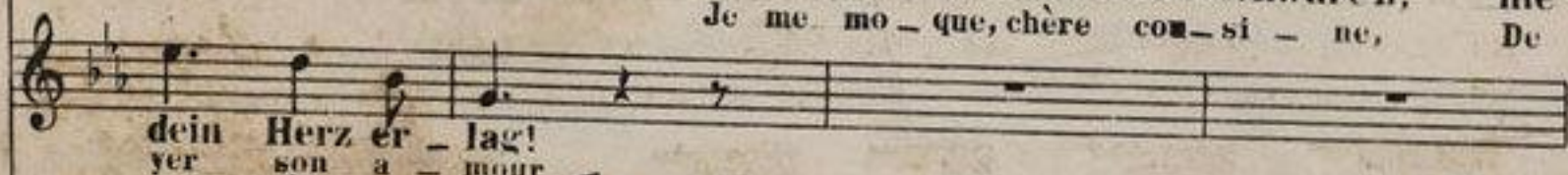
Komme nie der
N'al - lez pas un



BÉATRICE.



Nimmer frau' ich Män - ner - schwü - ren, nie
Je me mo - que, chère con - si - ne, De



lass' ich durch ihr Seufzen jemals mich rühren! Nie erweicht mich der
 tous ces pa - la - dins à la mine as - sas - si - ne, Ne crains pas que pour

zärtlichste Lie - bes - ton, nein, nie! Könnt'ich des be - sten
 eux je faiblisse à mon tour, Non, non, le plus vail - lant m'eût -

Man - nes Herz be - sie - gen, schmach tend liess' ich ihn
 il ren - du les ar - mes, Je ri - rais de ses

lie - gen, sei - ne Thrä - nen ver - lacht' ich,
 lar - mes, Et d'un - ten - dre re - tour

sei - ne Schwüre ver - acht' ich, mein Hohn nur war sein Lohn!
 On - ne me ver - rait pas pay - er son fol a - mour.

URSULE.
 animez un peu.

Oft im be - sten E - he - stand muss man er - fah - ren, dass nach Jah -
 Dans le ma - ri - age, hé - las! l'ha - bi - tu - de, Spectre à l'œil é -

animez un peu

ren doch die Lie - be schwand! Zu spät kommt dann die Reu - nichts
 teint, Où l'ennui se peint A - mè - ne trop sou - vent dé -

HERO un poco agitato.

Dann schleicht sich her -
 Et bien - tôt a -

schwerer ist zu wah - ren als der Männer Treu!
 gouts et las - si - tu - de, Et tar - difs re - mords!
 un poco agitato.

ein die Ei - fer - sucht, sie kommt ü - ber Nacht mit teuf - li - scher
 près c'est la ja - lou - si - e, Ce monstre aux yeux verds, Vo - mi des en -

Macht, sie quält ach, mit dä - moni - scher Lust unsre
 fers, Qui vient em - poi - son - ner une in - no -

URSULE.

mit dä - mo - ni - scher Lust durch
 Qui vient em - poi - son - ner une

lie - ben - de Brust, mit der Höl - le Pein!
 een - te vi - e

wühlt sie un - sre Brust, Par d'af - freux transports!
 in - no - cen - te vi - e

HERO. animez encore.

ff

Ha! Wenn mein Ge - mal! Gott! Welcher Ge -
 Ah! si Cla - di - o... ciel! un tel ou -

p *pp*

dan - ke! Wenn einst voll Ü - ber - druss er mich ver -
tra - ge! de - vai - t pour moi se - re - froi -

liess! dir! BÉATR: (Sich vergessend.) Wenn mein Herz er ver -
Pour une au - tre me

Ha! könn' er mich ver - schmähen!
Ah! j'en mourrais de ra - ge!

stiess! Wenn er brä - che die Treu - e!
fuir! E - tre par lui trom - pé - e!

Ra - send würd'ich vor Wuth!
J'en per - drai la rai - son!

BEATRICE. HERO. BEATRICE.
Ha! Wel - che Qua - len! Ra -
Ah! Dé - lais - sé - e! ah! - - - (che, Ra - che an
le fer! le poi -

8

HERO.

Den Mann, den ich ver-ehrt, nun darf ich ihn mit meiner Hand be-
 Je vais d'un cœur ai-mant Ê-tre la joie et le bonheur su-

URS: Den Mann, den sie ver-ehrt, nun darf sie ihn mit ih-rer Hand be-
 Hé-ro d'un cœur ai-mant Se-ra la joie et le bonheur su-

uni corde *pp*

glü-cken, mein Le-ben er-hält neu-en Werth,
 pré-me, Mon cher Claudi-o m'ai-me,

glü-cken, ihr Le-ben er-hält neu-en
 pré-me, Son cher Claudi-o l'ai-

glü-cken, ihr Le-ben er-hält durch ihn erst Werth, se-
 pré-me, Son cher Claudi-o l'ai-me Et

pp

se-lig das Loos, das durch ihn mir be-scheert! Herr-lich preis'ich das
 Et mon é-poux res-te-ra mon a-mant, et mon é-

Werth,
 me, o Et glück-lich
 son é-

— lig das Loos, das die Lie-be be-scheert! Se-lig preis'ich das
 son é-poux res-te-ra son a-mant, et son é-

Loos, das durch ihn mir be-scheert,
poux res-te-ra mon a-mant, das die Lie-be be-
res-te-ra mon a-

Loos, das die Lie-be be-scheert!
poux res-te-ra son a-mant,

Loos, das die Lie-be be-scheert,
poux res-te-ra son a-mant, das die Lie-be be-
res-te-ra son a-

scheert!
mant, Den Mann, den ich ver-ehrt,— den Mann, den ich ver-
Je vais d'un cœur ai-mant, je vais d'un cœur ai-

Den Mann, den du ver-
Tu vas d'un cœur ai-

Scheert!
mant, Den Mann, den sie ver-ehrt,— den Mann, den sie ver-
Hé-ro d'un cœur ai-mant Hé-ro d'un cœur ai-

ehrt, ihn soll ich jetzt durch meine Hand, ihn soll ich jetzt durch
mant E-tre la joie et le bon-heur, E-tre la joie et

ehrt,— ihn siehst du jetzt,— durch dei-ne Hand be-
mant è-tre la joi-e la joie et le bon-

ehrt, ihn sieht sie jetzt durch ih-re Hand, ihn sieht sie jetzt durch
mant Se-ra la joie et le bon-heur Se-ra la joie et

mei - ne Hand be - glü - cken, den Mann,
le bon - heur su - prè - me, Je vais
glückt, durch dei - ne Hand be - glü - cket, den Mann, den du ver -
heur et le bonheur su - prè - me Tu vas d'un cœur ai -
ih - re Hand be - glü - cket, den Mann, den sie ver -
le bon - heur su - prè - me Hé - ro d'un cœur ai -

den ich ver - eh - ret, ihn seh' ich
d'un cœur ai - mant E - tre la
ehrt, den Mann, den du ver - ehrt, ihn siehst du nun durch dei - ne
mant tu vas d'un cœur ai - mant E - tre la joie et le bon -
ehrt, den Mann, den sie ver - ehrt, ihn sieht sie nun durch ih - re
mant Hé - ro d'un cœur ai - mant Se - ra la joie et le bon -

nun durch mei - ne Hand be - glückt o
joie la joie et le bon - heur et
Hand, ihn siehst du nun durch dich be - glückt! Sie
heur, è - tre la joie et le bon - heur, et
Hand, ihn sieht sie nun durch sich be - glückt! Sie
heur, se - ra la joie et le bon - heur, et

se - li - ger Ge - dan - ke! Ge - prie - sen
le bon - heur su - prè - me, Je vais d'un

schwelgt in dem Ge - dan - ken, sie preist das
le bonheur su - prè - me, Tu vas d'un

schwelgt in dem Ge - dan - ken, ja sie preist das Loos, das
le bonheur su - prè - me, Hé - ro - d'un cœur ai -

sei das Loos, das mir durch ihn, das mir durch
cœur ai - mant E - tre la joie et le bon -

Loos das ihr be - scheert, das ihr durch ihn, das ihr durch
cœur ai - mant, E - tre la joie et le bon -

ihr die Lie - be be - scheert, das ihr durch ihn, das ihr durch
mant se - ra la joie, se - ra la joie et le bon -

ihn be - scheert! - - - me!
heur su - prè - - -

ihn, durch ihn be - schee - ret!
heur su - prè - - - me!

ihn be - schee - ret!
heur su - prè - - - me!

ppp

N^o 12.

CHOR.

(HINTER DER SCENE.)

Andte non troppo lento 72 = BÉATRICE. Ich folge dir.
je vous suis.

SOPRANI.



Kom, kom, die Stunde naht, kom,

CONTRALTI.



Viens, viens de l'hy - mé - né - e Vi -

TENORI.



Kom, kom, die Stunde naht, kom,

PIANO

kom, be - glückte Braut! Rei - ne, zarte Mäd - chenblüthe, die in
ti - me for - tu - né - e! Viens charmer tous les yeux, Viens pa -kom, be - glückte Braut! Rei - ne, zar - te Blüthe, die
ti - me for - tu - né - e! Viens charmer tous les yeux, Vienskom, be - glückte Braut! Rei - ne, zar - te Blüthe, die in
ti - me for - tu - né - e! Viens charmer tous les yeux, Viens pa -

hol - der Schaam er - glüh - te, flicht den Brutkranz dir in's Haar. — Wir
 - rer tes che - veux —, De la fleur — vir - gi - na - le, La

Schaam hold erglüht, flicht den Brutkranz dir in's Haar. —
 - rer tes che - veux

füh - ren dich zum Brautaltar, wir füh - ren dich zum
 pom - pe nup - ti - a - le, la pom - pe nup - ti - a - le

Wir füh - ren dich zum Brautaltar, wir füh - ren
 La pom - pe nup - ti - a - le, la pom - pe nup - ti - a - le

Brautaltar, Dein Ge - lieb - ter, schon harrt er
 - a - le Se pré - pa - re, l'é - poux — at -

dich zum Brautaltar, Dein Ge - lieb - ter schon harrt — er
 nup - ti - a - le

dein! Seinen Schwur der Treue dir zu weih'n!

tend Le son - ri - re des cieux des - cend.

dein! Seinen Schwur der Treue dir zu weih'n!

pp Komm, komm, du hoch - be - glück - te Braut! Komm,

pp Viens, viens, l'heureux é - poux at - tend. Viens,

Komm, komm, du hoch - be - glück - te Braut! Komm,

komm, du hoch - be - glück - te Braut! Komm, komm, du

Viens, l'heureux é - poux at - tend, viens, viens, l'heu -

komm, du hoch - be - glück - te Braut! Komm, komm, du

hoch - be - glück - te Braut! Dein — Ge - liebter, dein
 reux é - poux at - tend, Viens, — viens, l'heu -
 hoch - be - glück - te Braut! Dein ge - lieb - ter
 Viens, viens, l'heu -

Perdendo.
 Gat - te har - ret dein! Komm, dein Ge -
 Viens, viens, l'heu -
 reux é - poux at - tend, dein Ge - lieb - ter, dein
 Viens, viens, l'heu -
 Gat - te har - ret dein! Komm, dein Ge -
 Viens, viens, l'heu -

lieb - ter har - ret dein!
 reux é - poux at - tend.
 Gat - te, er har - ret dein!
 reux é - poux at - tend.
 lieb - ter har - ret dein!
 reux é - poux at - tend.

N^o 13.

HOCHZEIT-MARSCH.

LEONATO.

Ich bitt' Euch Beide, bleibt! Die
ernste Feier bedarf auch Eurer
Gegenwart als Zeugen.

LEONATO.

Pouvez vous quitter ma fille
en un pareil moment!

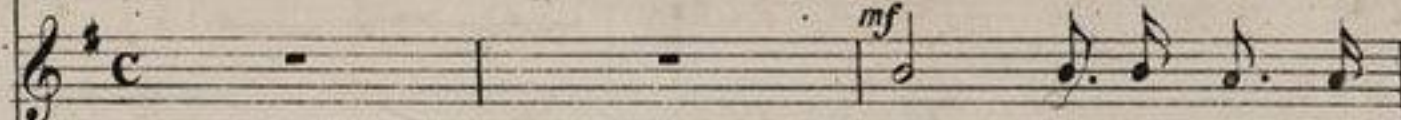
Mod^{to} religioso. 84 = 

BÉATRICE.



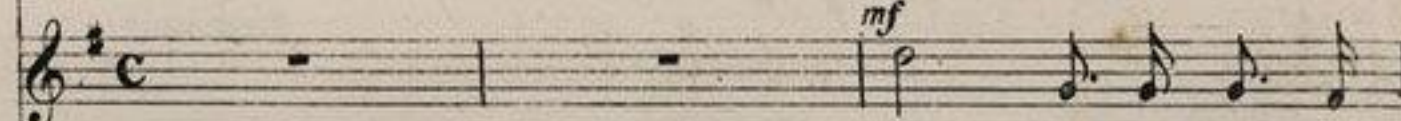
Herr, der die Kraft uns

URSULE.



Dieu qui gui-das nos

BÉNÉDICT.



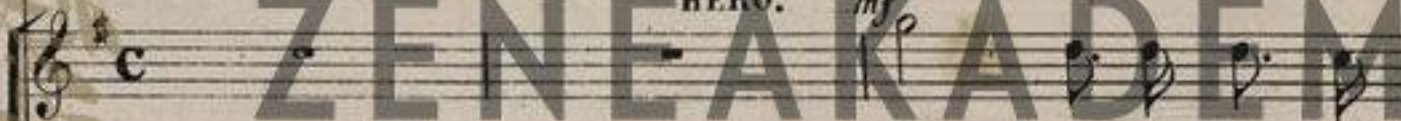
Herr, der die Kraft uns

DON PEDRO.



Dieu qui gui-das nos

SOPRANI I.

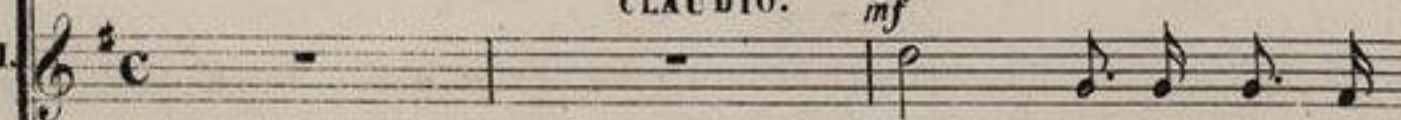


Herr, der die Kraft uns

SOPRANI II.
e CONTRALTI

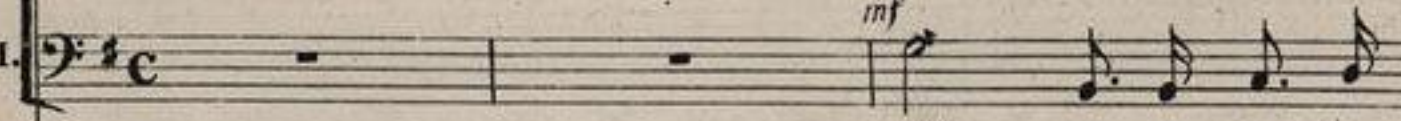
Dieu qui gui-das nos

TENORI I. u. II.



Herr, der die Kraft uns

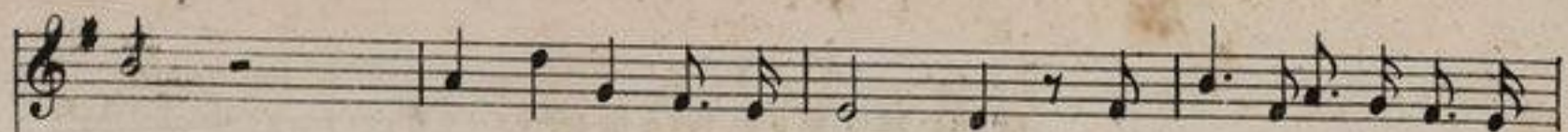
BASSI I. u. II.

Mod^{to} religioso.

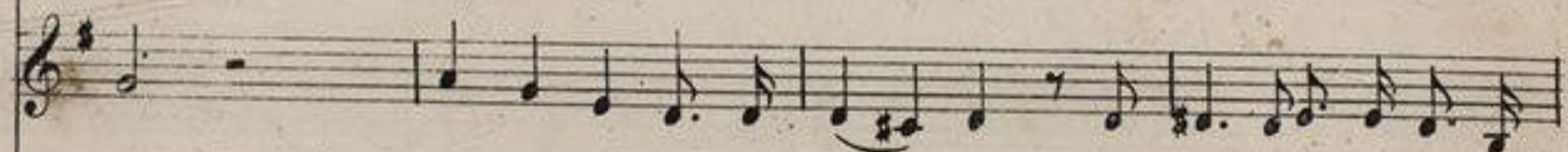
Dieu qui gui-das nos

PIANO





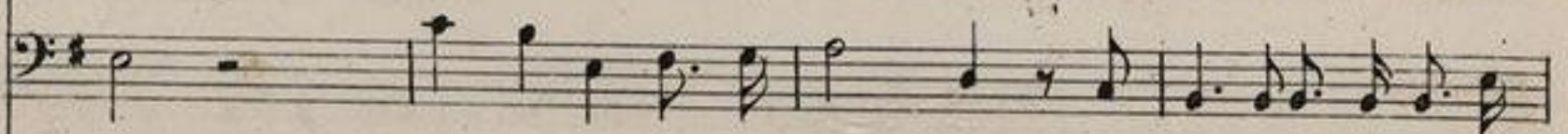
gab, dass den Feind wir be - zwun - gen, blick' gnädig jetzt auf uns her -



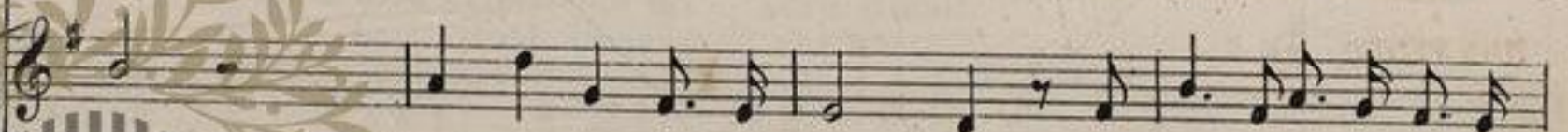
bras pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux mo -



gab, dass den Feind wir be - zwun - gen, blick' gnädig jetzt auf uns her -



bras pour chasser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux mo -



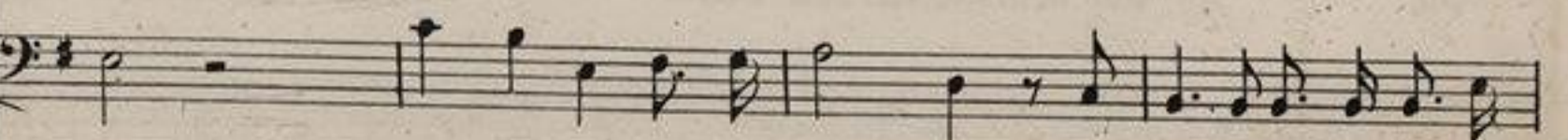
gab, dass den Feind wir be - zwun - gen, blick' gnädig jetzt auf uns her -



bras pour chasser l'in fi - dè - le, Pré - side à cet heureux mo -

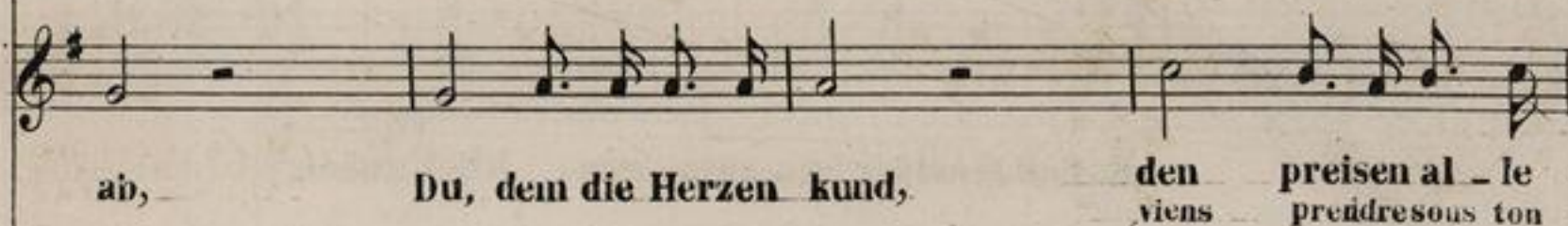


gab, dass den Feind wir be - zwun - gen, blick' gnädig jetzt auf uns her -



bras pour chasser l'in fi - dè - le, Pré - side à cet heureux mo -



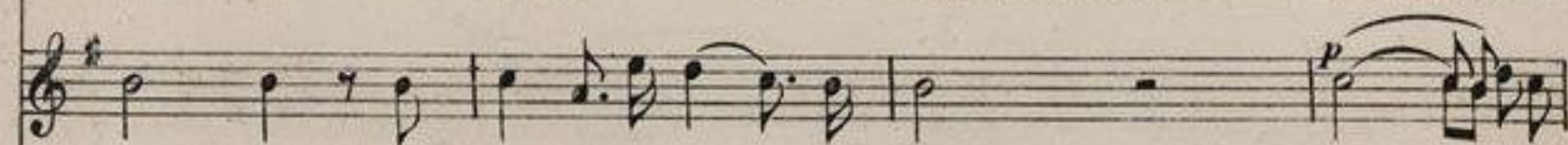




Zun - gen, o seg - ne o seg - ne, o seg - ne den E - hebund!

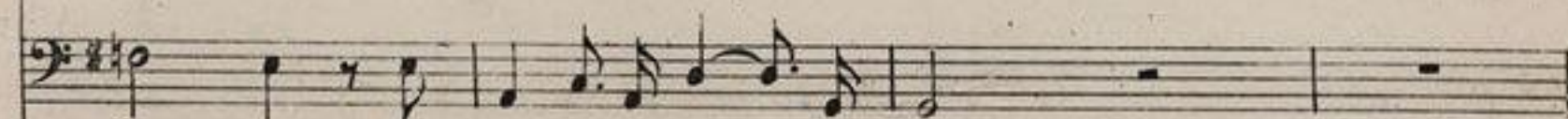


ai - le Ce cou - ple ce couple amoureux et charmant



Zun - gen, o Herr, segne ih - ren Bund!

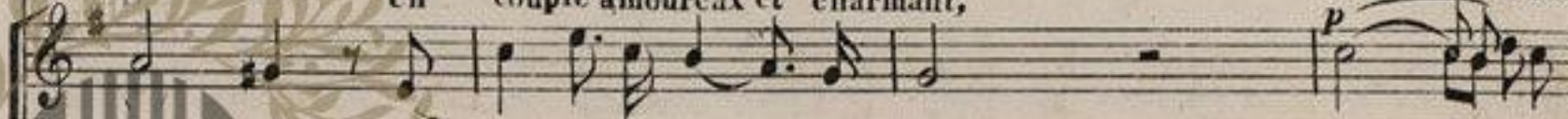
Herr, erhöre
H - réu -



ai - le Ce couple amoureux et charmant,

HÉRO. o Herr segne un - sern Bund!
Un couple amoureux et charmant,

Dieu de l'a -



p

Herr, — er_höre sie, ver_nimm die

Il ré_u_nit beau_té, ten_

unser hei_sses Fle_hen, hör die fromen Schwüre ew'ger
 — nit beauté, jeu_nes_se Gloi re, fi_dé_li_té, ten_

du hörst die Schwüre ew'ger
 Il ré_u_nit beau_té, jeu_

— mourde la jeu_nes_se Bé_nis ma sin_cè_re ten_

unser hei_sses Flehen, hör die fromen Schwüre ew'ger
 nit beauté, jeu_nes_se, Gloi re, fi_dé_li_té, ten_

Du hörst die Schwüre ew'ger Treu_e,
 il ré_u_nit beau_té, jeu_nes_se

Dieu de l'amour, de la jeu_

Herr du hörst die Schwüre ew'ger
 Gloi re, fi_dé_li_té, ten_

p

du hörst die Schwüre ew'ger
 Il ré_u_nit beau_té, jeu_



mf
Schwüre, lass deinen Pfad sie gehen, ih - rem Bund gieb die
no - bles

mf
dres - se, Com - ple de tes fa - veurs Ces deux Bund gieb
no - bles

mf
Treu - e, lass deinen Pfad sie gehen, ih - rem Bund gieb die
no - bles

mf
nes - se, Com - ple de tes fa - veurs dem Bund gieb
Ces deux

mf
dres - se, Com - ple de tes fa - veurs Ces deux Bund gieb die
no - bles

mf
Com - ple de tes fa - veurs Ces deux Bund gieb
deux fi - de - les

mf
Treu - e, lass deinen Pfad sie gehen, ih - rem Bund gieb die
no - bles

mf
Com - ple de tes fa - veurs Ces deux Bund gieb
deux fi - de - les

mf
nes - se, Com - ple de tes fa - veurs Ces deux Bund gieb die
no - bles

mf
Treu - e, lass deinen Pfad sie gehen, ih - rem Bund gieb die
dres - se, no - bles

mf
nes - se, Com - ple de tes sie gehn, ihrem Bund gieb
fa - veurs Ces deux



Wei - he! Herr! Herr! Herr!

coeurs - Dieu! Dieu! Dieu!

Wei - he! Herr! Herr! Herr!

dei - ne Weih,
no - bles coeurs, Dieu! Dieu! Dieu!

HERO mit BEATRICE.

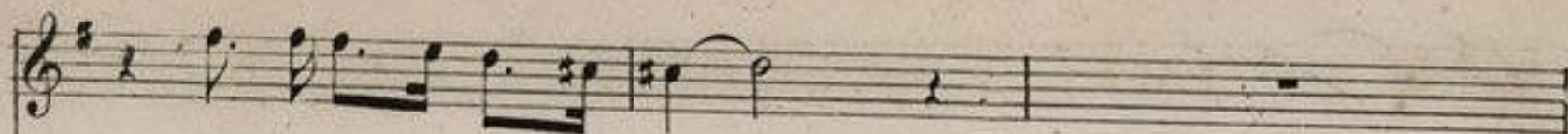
Wei - he, Herr, hö - re un - ser Flehen, segne ih - ren Bund,
coeurs, - Com - ble de tes fa - veurs, Ces deux no - bles coeurs

CLAUDIO mit BEATRICE.

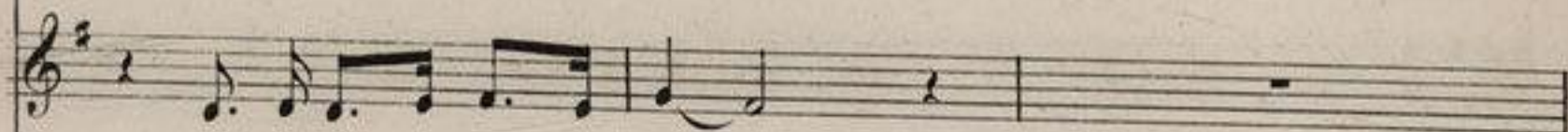
Wei - he, Herr, hö - re un - ser
Com - ble de tes fa -

coeurs -

dei - ne Weih!
no - bles coeurs, Herr, hö - re un - ser Flehen, gieb ih - rem.
Com - ble de tes fa - veurs - de tes fa -



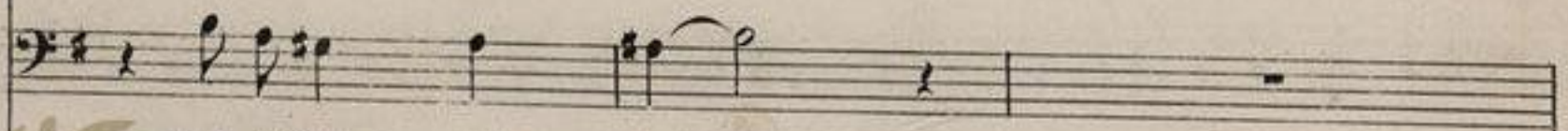
hö-re un — ser — Fle-hen!



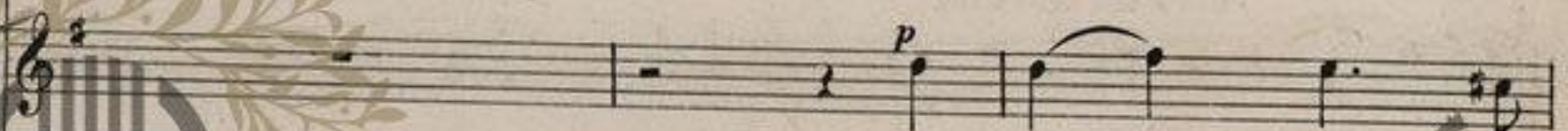
qui guidas — nos — bras —



hö-re un — ser — Fle-hen!



qui guidas nos bras

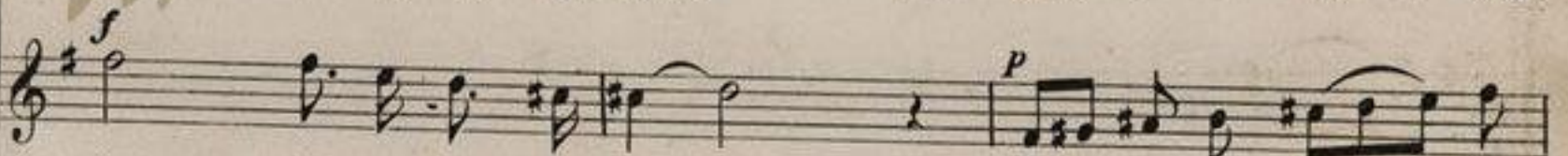


O hör' den Schwur der



Fle-hen, — hör' un-ser Fle-hen,
veurs — de tes fa-veurs

Ces deux — no — bles



Herr, hö-re un-ser Fle-hen,
Com — ble de tes fa-veurs

hö-re, o Herr, — der
De — tes fa-veurs — ces



Bund die rech-fe Wei-he! Hör' den Schwur der
veurs de tes fa-veurs Ces deux no bles





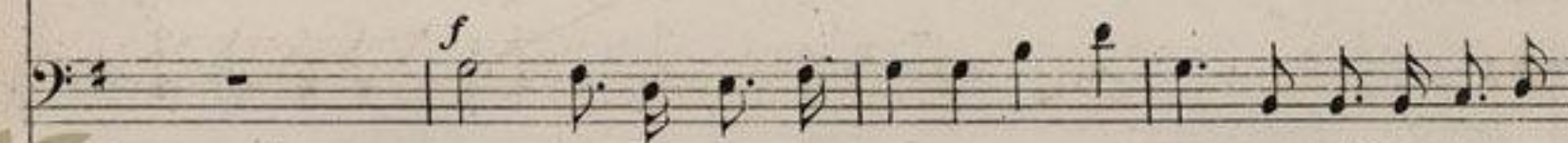
Herr, der die Kraft uns gab, der uns die Kraft _____ ver-



Dieu qui guidas nos bras, Dieu qui guidas _____ nos



Herr, der die Kraft uns gab, der uns die Kraft _____ ver-

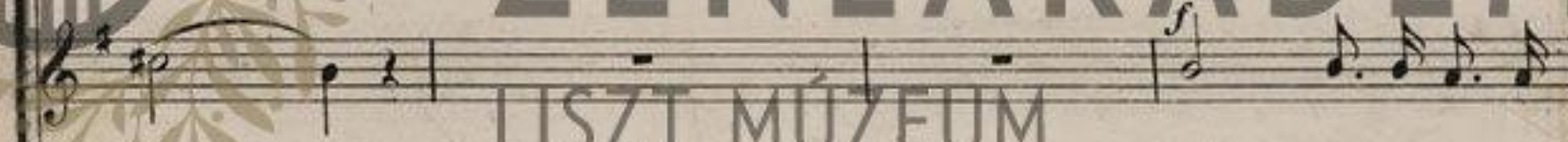


Kraft verlieh die Kraft uns
Dieu qui guidas nos bras, Dieu qui guidas _____ Dieu qui guidas nos



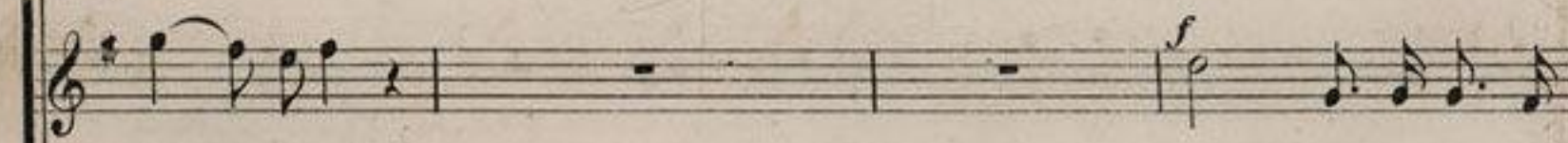
Treu - e!

Herr, der die Kraft uns



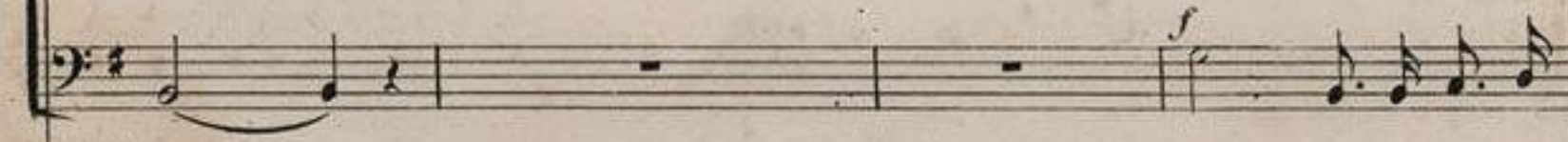
cœurs _____

Dieu qui guidas nos



Treu - e Schwur,
deux nobles cœurs,

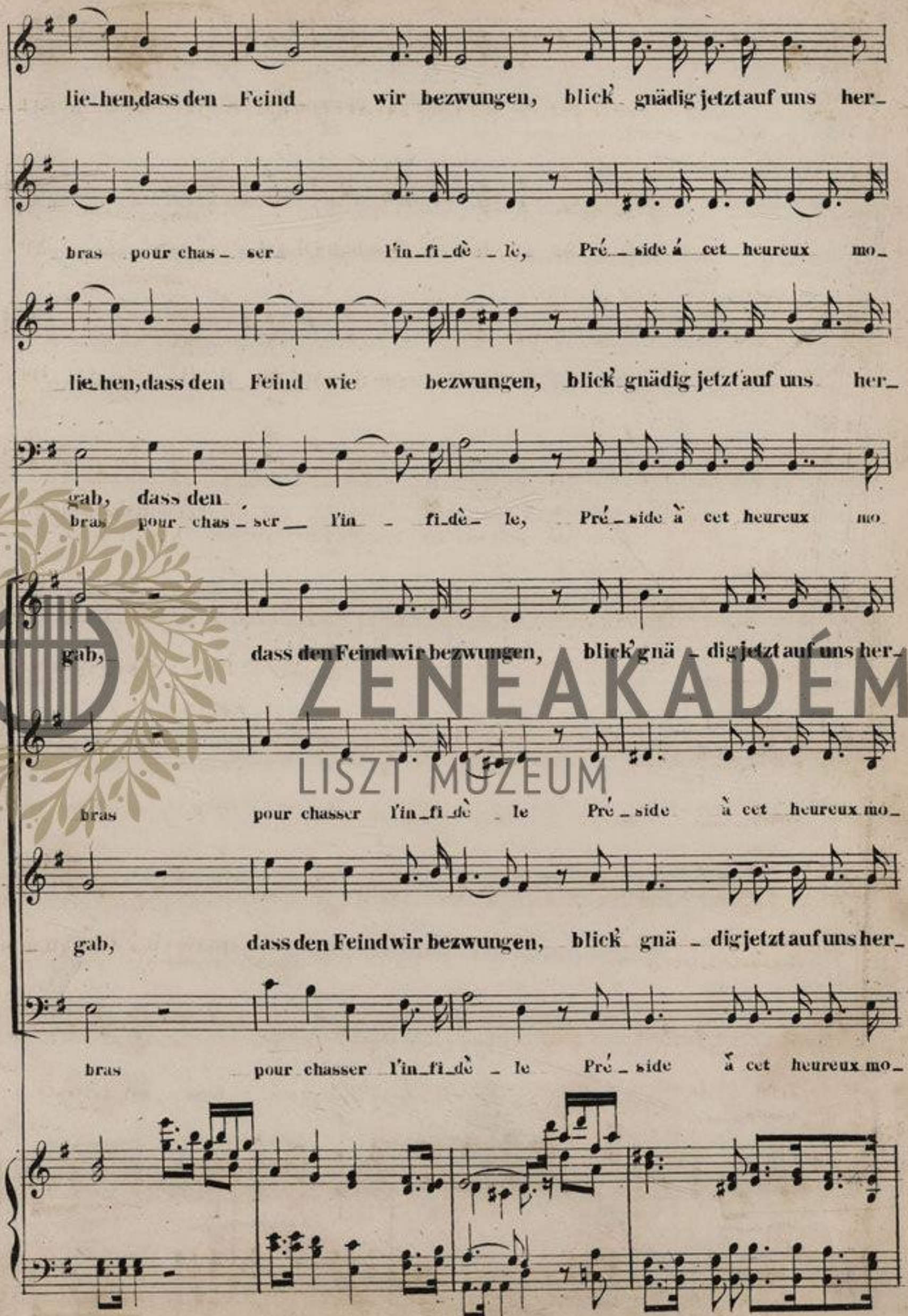
Herr, der die Kraft uns



Treu - e!
cœurs _____

Dieu qui guidas nos





lie_hen, dass den Feind wir bezwungen, blick' gnädig jetzt auf uns her_

bras pour chas - ser l'in-fi - dè - le, Pré - side à cet heureux mo_

lie_hen, dass den Feind wie bezwungen, blick' gnädig jetzt auf uns her_

gab, dass den bras pour chas - ser l'in - fi - dè - le, Pré - side à cet heureux mo_

gab, dass den Feind wir bezwungen, blick' gnä - dig jetzt auf uns her_

bras pour chasser l'in-fi - dè - le Pré - side à cet heureux mo_

gab, dass den Feind wir bezwungen, blick' gnä - dig jetzt auf uns her_

bras pour chasser l'in-fi - dè - le Pré - side à cet heureux mo_

ab! Dich, dem die Her - zen
An - ge du chaste hy -

ment! Dich, dem die Her - zen

ab! An - ge du chaste hy -

ment! Dich, dem die Her - zen
An - ge du chaste hy -

ab! Du, dem die Her - zen kund, dich

ment! An - ge du chaste hy - men, viens

ab! Du, dem die Her - zen kund,

ment! An - ge du chaste hy - men, dich
viens

kund, prei - sen al - le Zun - gen, O Herr, seg - ne { ih - ren
men, prends — sous ton ai - le Ce couple a - mou - reux { un - sern
et char - con -

kund, preis' unser Mund, O Herr, seg - ne { ih - ren
men, prends sous ton ai - le Ce { couple a - mou - reux et char -
couple a - mou - reux et con -

kund, preis' un - ser Mund, — O Herr, seg - ne { ih - ren
un - sern

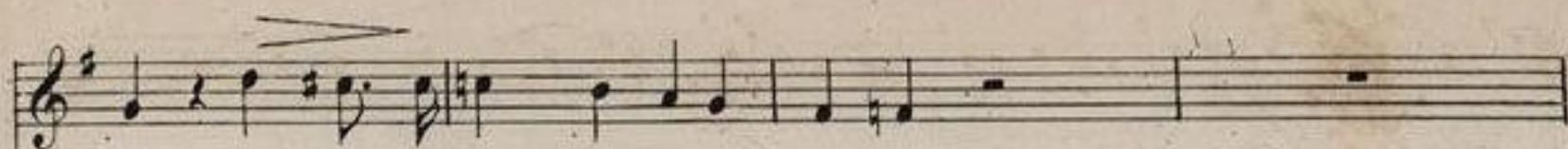
prei - sen al - le Zun - gen, O Herr, seg - ne { ih - ren
un - sern

pren — dresou ton ai - le Ce couple a - mou - reux et char -

Dich preisen al - le Zun - gen, O Herr, seg - ne { ih - ren
viens Prendre sous ton un - sern

prei - sen al - le le ton ai - le Ce couple a - mou - reux et char -
pren - dre - sous

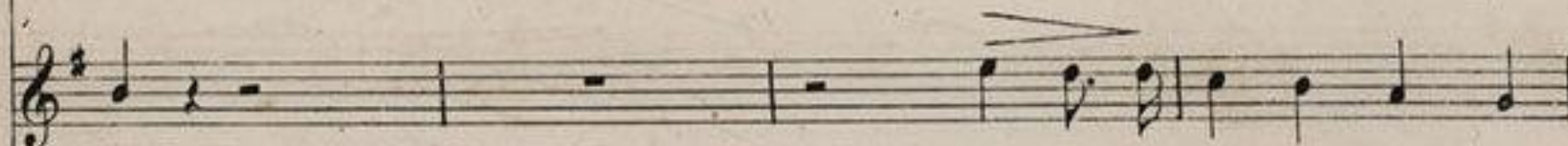




Bund, hö - re den Schwur der ew'gen Treue,
mant!

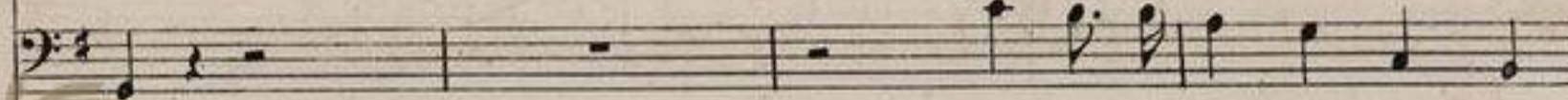


mant! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se,



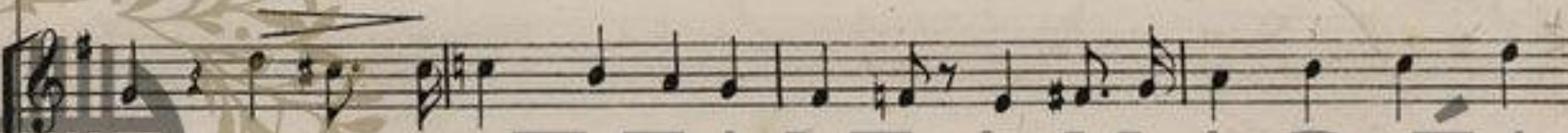
Bund,
mant!

hö - re den Schwur der ew' - gen
Il - ré - u - nit beau - té, jeu -
Dieu de l'a - mour de la jeu -

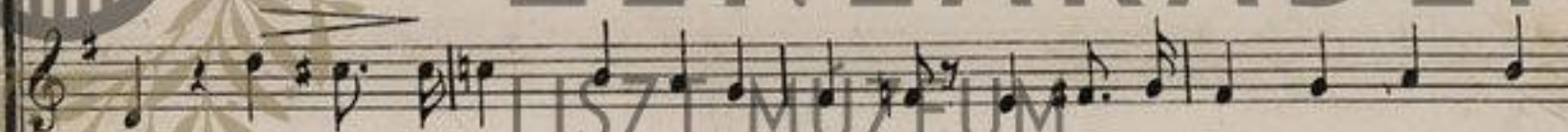


mant!

Il ré - u - nit beau - té, jeu -



Bund, hö - re den Schwur der ew'gen Treue, hö - re den Schwur der ew' - gen

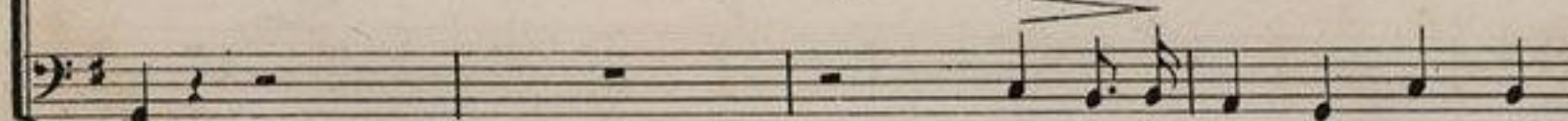


mant! Il ré - u - nit beau - té, jeu - nes - se gra - ce fi - dé - li - té, ten -



Bund,

hö - re den Schwur der ew' - gen



mant!

Il ré - u - nit beau - té, jeu -



hören unser heisses Flehen gieb dem Bund die rechte Weihe!

Comble de tes fa veurs ces deux nobles coeurs,

Treue, gieb die heilige Weihe!
Ces deux nobles coeurs,
Deux fi des les coeurs,

gieb dem Bun de die heilige Weihe!
Comble de tes fa veurs ces deux coeurs,

Treue, gieb dem

Com

nes se,

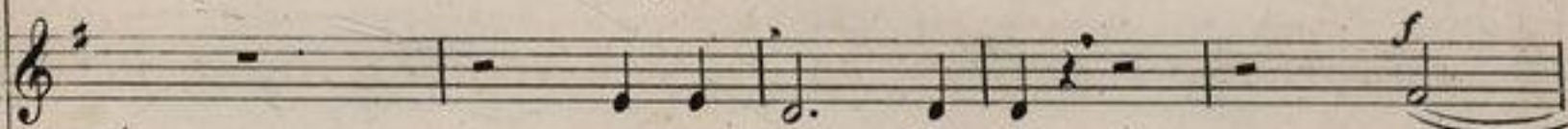
Treue,

nes se,

p

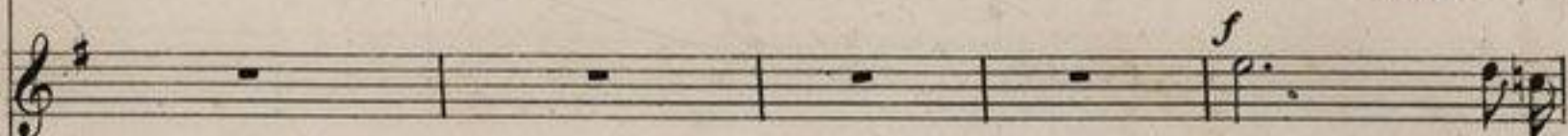


Hör' den Schwur der Treu'!



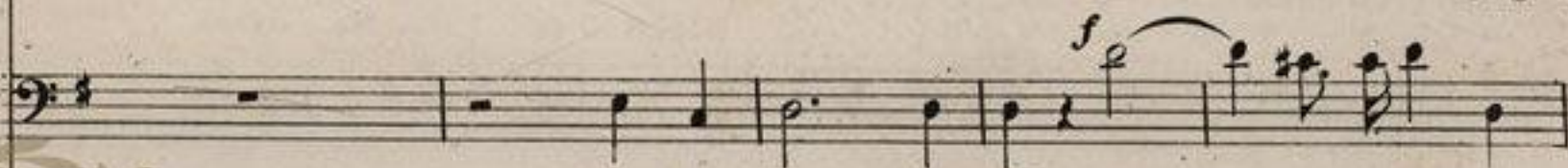
Ces deux no - bles coeurs,

Herr,
Dieu



Herr,
Dieu

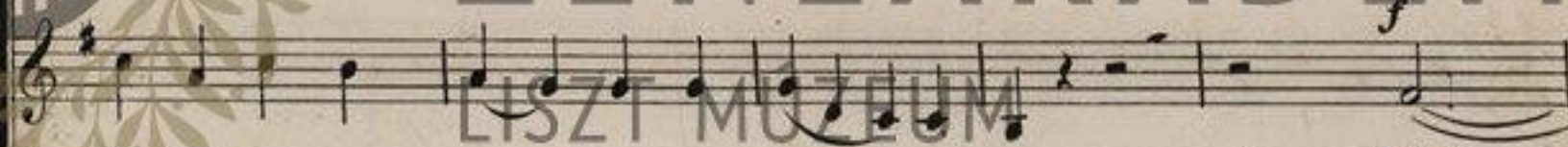
der die
qui gui-



Hör' den Schwur der Treu'! Herr — der die Kraft uns
Ces deux no - bles coeurs, Dieu — qui guidas nos

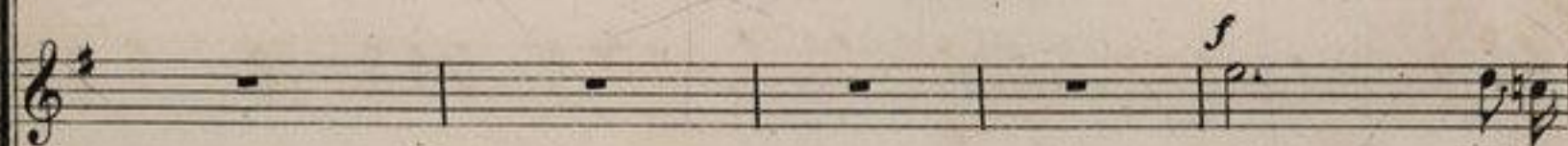


Bund die rechte Weihe, hör den Schwur der Treu'!



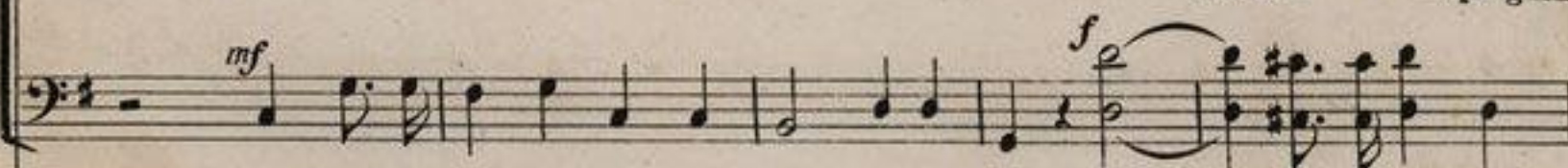
ble de tes fa - veurs Ces deux no - bles coeurs,

Herr
Dieu



Herr,
Dieu

der die
qui gui-



Gieb deine Weihe, hör den Schwur ew'ger Treu'! Herr, — der die Kraft uns
Comble de tes fa - veurs Ces deux nobles coeurs, Dieu — qui guidas nos

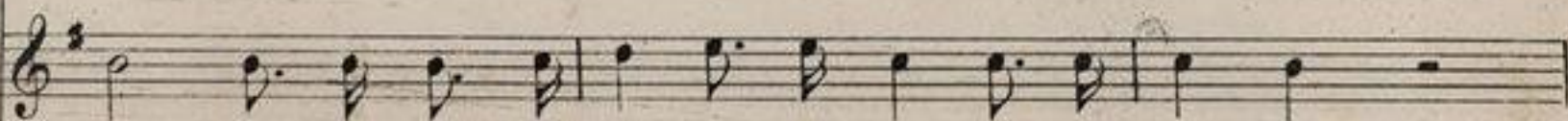




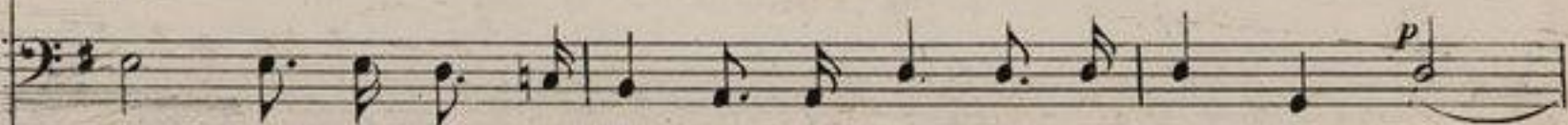
Herr, der die Kraft uns gab, dass den Feind wir be-zwun-gen,
 Dieu



qui gui-das nos bras pour chasser l'in-fi-dè-le,



Kraft, der die Kraft uns gab, dass den Feind wir be-zwun-gen,
 das



gab, bras qui gui-das nos bras pour chasser l'in-fi-dè-le, Du An-



Herr, der die Kraft uns gab, dass den Feind wir be-zwun-gen,
 Dieu



qui gui-das nos bras pour chasser l'in-fi-dè-le,



Kraft, der die Kraft uns gab, dass den Feind wir be-zwun-gen,
 das



gab, bras qui gui-das nos bras pour chasser l'in-fi-dè-le, Du An-



p

Du, dem die Herzen kund, den preisen al - le
An - ge du chaste hy - men,

p

Du, dem die Herzen kund, viens prendre sous ton
An - ge du chaste hy - men,

p

Du dem al - le Herzen kund, den preisen al - le
An - ge du chaste hy - men,

dem al - le Herzen kund, viens prendre sous ton
ge du chaste hy - men,

p

Du dem die Herzen kund, den preisen al - le
An - ge du chaste hy - men,

p

Du dem die Herzen kund, viens prendre sous ton
An - ge du chaste hy - men,

p

Du dem al - le Herzen kund, den preisen al - le
An - ge du chaste hy - men,

dem al - le Herzen kund, viens prendre sous ton
ge du chaste hy - men,

Zun-gen, ver-niñ ih-ren Schwur, verniñ ih-ren Schwur ew'-ger
(un-fern (un-fern

ai-le Ce couple a-mou-reux, ce couple a-mou-reux et char-

Zun-gen, ver-niñ ih-ren Schwur, verniñ ih-ren Schwur ew'-ger
(un-fern (un-fern

ai-le Ce couple a-mou-reux, ce couple a-mou-reux et char-

(HÉRO.) un couple a-mou-reux, un couple a-mou-reux et con-

Zun-gen, ver-niñ ih-ren Schwur, verniñ ih-ren Schwur ew'-ger
(un-fern (un-fern

ai-le Ce couple a-mou-reux, ce couple a-mou-reux et char-

(CLAUD.) Un couple a-mou-reux, un couple a-mou-reux et con-

Zun-gen, ver-niñ ih-ren Schwur, verniñ ih-ren Schwur ew'-ger
(un-fern (un-fern

ai-le Ce couple a-mou-reux, ce couple a-mou-reux et char-

mf Treu! O gieb ihrem Bund die rech - te Weih!
(unserm)

mf mant! ce couplea - mou - reux et char - mant!

mf Treu! O gieb ihrem Bund die rech - te Weih!
(unserm)

mf mant! ce couplea - mou - reux et char - mant!

stant! viens, *pp*

Treu! O Herr! *pp*

mant! viens, *pp*

stant! viens, *pp*

Treu! O Herr! *pp*

mant! viens, *pp*

pp

Nº 14.
INSCRIPT.

Mod^{to} un poco maestoso. $\text{66} = \text{♩}$

CLAUDIO. Herein, ihr Andern!
Entrez vous autres.

**SOPRANI
u. HERO.**

CONTRALTI
u. URSULE.

TENORI.

BASSI
DON PEDRO
u. CLAUDIO.

PIANO.

als E _ he _ mann, _____ als E _ he _ mann! _____

L'homme ma_ri _ é _____

mann, als E - he - mann, als E - he - mann! —

é L'homme mari = é L'homme ma-ri = é _____

B.&B.6017

N^o 15.

SCHERZO-DUETTINO.

All^o scherzando. 68 = ♩

PIANO.

BÉNÉDICT.

Die Lieb' lo - dert em - por.
L'a - mour est un flam - beau,

BÉATRICE

BÉNÉDICT.

Lie - be brennt wie ein Feu - er. Ein
L'a - mour est u - ne flam - me. Un

Irr - licht ist's, das kommt wer weiss wo - her? Blitzt
feu fel - let qui vient on ne sait d'où, Qui

auf und huscht vorbei, Blitzt auf und huscht vorbei, und
brille et dis - pa - rait, qui brille et dis - pa - rait, pour

schliesst die toll - sten E - hen! Was hilft's dass klug man sei?
é - ga - rer notre à - me. At - tire à lui le sot,

Schon ist's ge_schehn! Mich rühr_te das stumme Schmachten des
 et le rend fou, Fo_lie, a_près tout vaut mieux que sot-

Ar - men,
 ti - se, BÉN:

Mich jam - mert die hei - sse Lie - be der Ar - men,
 Fo - lie a - près tout vaut mieux que sot - ti - se,

ich war al - zu - weich, ich er - hör_te Euch, ach,
 A - do - rons nous donc,

a - do - rons nous donc et,

nur aus Er - bar - men! Un - ser letz - ter Streich sei auch der
 quoiqu'on en di - se, Un ins - tant so - yons fous, un ins -

nur aus Er - bar - men! Un - ser letz - ter Streich sei auch der
 quoiqu'on en di - se, Un ins - tant so - yons fous, un ins -

toll-ste zu - gleich: ich — — — — — lieb' Euch! Das
 tant soy-ons fous, Ai — — — — — mons-nous, Je

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment is in G major and 4/4 time, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The lyrics are in German and French.

Un — — — — — glück ist nun da! Rei-ner
 sans — — — — — à ce mal-heur ma fier-

The second system continues the musical score. The vocal staves show a melodic line with some rests. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern. The lyrics are in German and French.

weiss, wie's ge - sche - - - hen, bei verlor'nem
 té ré - si - gné - - e; Sûrs de nous ha-

The third system concludes the musical score on this page. It features the same vocal and piano parts. The piano accompaniment ends with a final chord. The lyrics are in German and French.

Spiel Reue hilft nicht viel! Dass man sich be- kehrt,
 ir, donnonsnous la main Oui pour au- jourd'hui

scheint er mir doch werth, ta- pfer— hat er
 oui, sie pour au- jourd'hui la trè- ve est sie si

sich ge- wehrt, heute sei der Lie- be der Sieg
 gné — e Nous re- de- vien- drons en- ne- mis

211

der Sieg, neu beginne morgen der Krieg, der

de-main, nous rede-vien-drons en-ne-mis de-

Krieg!

A musical staff in G major (one sharp) and 2/4 time. The first measure contains a quarter note G4 and a quarter rest. The second measure contains a quarter rest. The third measure contains a quarter rest. The fourth measure contains a quarter rest. The fifth measure contains a quarter rest. The sixth measure contains a quarter rest. The seventh measure contains a quarter rest. The eighth measure contains a quarter rest. The ninth measure contains a quarter rest. The tenth measure contains a quarter rest. The eleventh measure contains a quarter rest. The twelfth measure contains a quarter rest. The thirteenth measure contains a quarter rest. The fourteenth measure contains a quarter rest. The fifteenth measure contains a quarter rest. The sixteenth measure contains a quarter rest. The seventeenth measure contains a quarter rest. The eighteenth measure contains a quarter rest. The nineteenth measure contains a quarter rest. The twentieth measure contains a quarter rest. The twenty-first measure contains a quarter rest. The twenty-second measure contains a quarter rest. The twenty-third measure contains a quarter rest. The twenty-fourth measure contains a quarter rest. The twenty-fifth measure contains a quarter rest. The twenty-sixth measure contains a quarter rest. The twenty-seventh measure contains a quarter rest. The twenty-eighth measure contains a quarter rest. The twenty-ninth measure contains a quarter rest. The thirtieth measure contains a quarter rest. The thirty-first measure contains a quarter rest. The thirty-second measure contains a quarter rest. The thirty-third measure contains a quarter rest. The thirty-fourth measure contains a quarter rest. The thirty-fifth measure contains a quarter rest. The thirty-sixth measure contains a quarter rest. The thirty-seventh measure contains a quarter rest. The thirty-eighth measure contains a quarter rest. The thirty-ninth measure contains a quarter rest. The fortieth measure contains a quarter rest. The forty-first measure contains a quarter rest. The forty-second measure contains a quarter rest. The forty-third measure contains a quarter rest. The forty-fourth measure contains a quarter rest. The forty-fifth measure contains a quarter rest. The forty-sixth measure contains a quarter rest. The forty-seventh measure contains a quarter rest. The forty-eighth measure contains a quarter rest. The forty-ninth measure contains a quarter rest. The fiftieth measure contains a quarter rest. The fifty-first measure contains a quarter rest. The fifty-second measure contains a quarter rest. The fifty-third measure contains a quarter rest. The fifty-fourth measure contains a quarter rest. The fifty-fifth measure contains a quarter rest. The fifty-sixth measure contains a quarter rest. The fifty-seventh measure contains a quarter rest. The fifty-eighth measure contains a quarter rest. The fifty-ninth measure contains a quarter rest. The sixtieth measure contains a quarter rest. The sixty-first measure contains a quarter rest. The sixty-second measure contains a quarter rest. The sixty-third measure contains a quarter rest. The sixty-fourth measure contains a quarter rest. The sixty-fifth measure contains a quarter rest. The sixty-sixth measure contains a quarter rest. The sixty-seventh measure contains a quarter rest. The sixty-eighth measure contains a quarter rest. The sixty-ninth measure contains a quarter rest. The seventieth measure contains a quarter rest. The seventy-first measure contains a quarter rest. The seventy-second measure contains a quarter rest. The seventy-third measure contains a quarter rest. The seventy-fourth measure contains a quarter rest. The seventy-fifth measure contains a quarter rest. The seventy-sixth measure contains a quarter rest. The seventy-seventh measure contains a quarter rest. The seventy-eighth measure contains a quarter rest. The seventy-ninth measure contains a quarter rest. The eightieth measure contains a quarter rest. The eighty-first measure contains a quarter rest. The eighty-second measure contains a quarter rest. The eighty-third measure contains a quarter rest. The eighty-fourth measure contains a quarter rest. The eighty-fifth measure contains a quarter rest. The eighty-sixth measure contains a quarter rest. The eighty-seventh measure contains a quarter rest. The eighty-eighth measure contains a quarter rest. The eighty-ninth measure contains a quarter rest. The ninetieth measure contains a quarter rest. The hundredth measure contains a quarter rest.

main!
HERO

SOPRANI
URSULE

Der Krieg, — der Krieg!

CONTRALTI
CLAUDIO De - main de - main!

TENORI
DON PEDRO Der Krieg, — der Krieg!

BASSI De - main de main!

A musical score for 'The Song of the Lark' by Franz Schubert. The score is written on two staves, treble and bass. It features complex rhythmic patterns, including many triplets, and a key signature of one sharp (F#). The music is in 7/8 time. The background of the page has a faint floral pattern and the text 'LISZT MUZEUM' is visible at the top.

Handwritten musical score for "The Bird Song" (Op. 10, No. 1) by Robert Schumann. The score is in G major, 2/4 time, and consists of 8 measures. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The piece is marked "Allegretto" and "Moderato". The manuscript is on aged paper with a large, ornate initial "S" at the beginning of the first measure.



AKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Ország. H. Akad. Tud. Int. Könyvt. Katalógus

Leltározva: 1648 *nov.* 16.

600. ... sz. alatt.

1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



OÉN
mu
8